

УДК 94 (Р 477.75) [512.143+025.179]

Д. А. Прохоров

**КАРАИМСКОЕ КНИЖНОЕ СОБРАНИЕ
ИЗ ФОНДОВ БАХЧИСАРАЙСКОГО ИСТОРИКО-КУЛЬТУРНОГО
АРХЕОЛОГИЧЕСКОГО МУЗЕЯ-ЗАПОВЕДНИКА***

В статье проанализирован контент караимского книжного собрания Бахчисарайского историко-культурного археологического музея-заповедника; прослежена история его формирования. Книги систематизированы по тематическому и хронологическому принципу. Среди них: редкие старопечатные издания (наиболее ранние из них датируются XVI в.), молитвенники (сиддуры), издания Ветхого Завета, образцы доктринальной и светской литературы, написанные на иврите, русском и караимском языках, и составлявших ранее имущество членов караимской общины Бахчисарая и «пещерного города» Чуфут-Кале. При работе над статьей также использовались труды отечественных и зарубежных специалистов по указанной теме, а также материалы, хранящиеся в Государственном архиве Республики Крым (г. Симферополь).

Ключевые слова: Крым, караимы, историко-культурное наследие, музейная коллекция, книжное собрание.

Сведения об авторе: Прохоров Дмитрий Анатольевич, кандидат исторических наук, старший научный сотрудник НИЦ истории и археологии Крыма, Крымский федеральный университет им. В. И. Вернадского.

Контактная информация: 295007, Россия, г. Симферополь, пр-т Академика Вернадского, д. 2, Крымский федеральный университет им. В. И. Вернадского; тел.: +7 (3652) 54-50-36, e-mail: prohorov1da@yandex.ru.

D. A. Prokhorov

**KARAITE BOOK COLLECTION
OF BAKHCHYSARAI HISTORICAL AND CULTURAL
ARCHAEOLOGICAL MUSEUM**

This publication analyses a content of the Karaite Book collection of Bakhchisaray Historical and Cultural Archaeological Museum-Reserve; it described the history of its formation. Books organized by thematic and chronological order. Among them are rare incunabula (the earliest of which date from the XVI c.), prayer books (siddurs), editions of the Old Testament examples of the doctrinal and secular literature written in Hebrew, Russian and Karaite and formed the previous property member of the Karaite community and Bakhchisaray "cave city" Chufut-Kale. The article based on the works and publications of both pre-revolutionary and modern historians and specialists and the materials stored in the State Archive of the Republic of Crimea also.

Key words: Crimea, Karaites, historical heritage, museum and book collection.

About the author: Prokhorov Dmitry Anatolievich, Candidate of Historical Sciences, Senior Research scientist at the Research Center of History and Archaeology of the Crimea, V. I. Vernadsky Crimean Federal University.

Contact information: 295007, Russia, Simferopol, 2 Vernadskogo Avenue, V. I. Vernadsky Crimean Federal University; tel.: +7 (3652) 54-50-36, e-mail: prohorov1da@yandex.ru.

* Исследование выполнено при финансовой поддержке РФФИ, проект «Проблемы интеграции Крыма в состав России, 1783-1825» № 15-31-10112.

Статья поступила в номер 01 октября 2016 г.

Принята к печати 11 ноября 2016 г.

История создания и формирования караимских музейных коллекций частично была прослежена в работах У. К. Мусаевой (Асановой) и Л. И. Григорьевой (Григорьева 2008: 86—88; Мусаева 2002: 74—81; Мусаева 2004; Мусаева 2014: 41—48). Проблемы, связанные с историей возникновения и формирования караимских библиотек, общинных и частных рукописных собраний, а также изучением их контента рассмотрены в публикациях С. С. Ельяшевича (Ельяшевич 1918: 11—13), М. Я. Фирковича (Фиркович 1917а: 8—9; Фиркович 1917б: 41—43), Л. Я. Медведевой (Медведева 1988: 89—102), О. В. Васильевой, В. В. Лебедева (Васильева, Лебедев 1983: 131—139), Я. Янбаевой (Янбаева 1998: 7—14), А. А. Непомнящего (Непомнящий 2009: 303—316; Непомнящий 2010: 199—217), Е. В. Латышевой (Латышева 2007: 258—263), Д. Шапира (Шапира 2004: 102—130), О. А. Тыщенко-Монастырской (Тищенко-Монастирська 2013: 70), Г. Ахтаевой (Achtajewa 2007), К. Бурмистрова, М. Кизилова (Книги караимов Крыма 2016: 2—68), Д. М. Парафило (Парафило 2011: 141—146; Парафило 2013: 112—124; Парафило 2014: 57—62), В. А. Ельяшевича (Ельяшевич 2016а: 6—10; Ельяшевич 2016б: 7—12; Ельяшевич 2016с: 7—10). Основные аспекты истории создания и формирования караимских библиотечных коллекций, а также анализ их контента нашли свое отражение в ряде публикаций автора настоящей статьи (Прохоров 2014а: 30—32; Прохоров 2014б: 62—63; Прохоров 2015: 330—334).

Важно отметить, что, несмотря на то, что ранее уже предпринимались попытки опубликования материалов об экспонатах караимских коллекций некоторых крымских музеев, осуществлены они были без использования соответствующих методик и анализа. Помимо этого, в ряде случаев при описании экспонатов были допущены серьезные ошибки; присутствуют и неточности в изложении материала (Григорьева 2008: 86—88; Крымские караимы 2013: 18, 47, 49, 54, 57; Полканова 2007: 141—150). Ряд предметов и книг из коллекций по неизвестным причинам не были включены в описание.

Целью предлагаемой статьи является анализ состава караимского книжного собрания Бахчисарайского историко-культурного археологического музея-заповедника. При работе над статьей также использовались труды отечественных и зарубежных специалистов по указанной теме, а также материалы, хранящиеся в Государственном архиве Республики Крым (г. Симферополь). Квалифицированную помощь при работе с книгами на иврите и караимском языке, хранящимися в фондах ГБУ РК «БИКАМЗ», оказали: доцент кафедры иудаики «Государственной классической Академии им. Маймонида» И. В. Баркусский, научный сотрудник Российской Государственной библиотеки (РГБ) в Еврейском музее и Центре толерантности Е. Р. Олешкевич, научный сотрудник библиотеки РГБ А. В. Лисицына, научный сотрудник кафедры иудаики Института стран Азии и Африки МГУ имени М. В. Ломоносова М. И. Гаммал (г. Москва) и руководитель Караимской религиозной общины Симферополя В. А. Ельяшевич (г. Симферополь), за что автор приносит им свою глубокую признательность.

Истоки появления караимской религиозной и доктринальной литературы относятся к IX в., когда было положено начало процессу постепенной консолидации караимского учения в однородную доктрину. В то же самое время кодифицируются и основные догматы караимской религии. Среди караимов появляются теологи, законоучители, комментаторы Библии, грамматики и лексикографы, создававшие свои произведения преимущественно на арабском языке. В период IX—XI вв., в эпоху формирования караимской религиозной доктрины на Ближнем Востоке, караимское богослужение представляло собой попытку создать молитвенный ритуал, который был бы максимально соответствовал храмовой службе (Гаммал 2012а: 87).

Основной характеристикой караимского вероучения является почитание Ветхого Завета (ТаНаХа), как единственного и прямого источника религиозной истины. Отметим, что знакомство большинства караимов с Библией и догматическими произведениями караимских авторов средневековья и Нового времени начиналось еще в «мидрашах» — традиционных начальных образовательных заведениях, существовавших при караимских кенасах. В мидраш дети поступали, как правило, в возрасте 5—6 лет. В этих начальных учебных заведениях, финансируемых на средства караимских общин, воспитанники обучались чтению на древнееврейском языке и переводу на караимский язык «Микра» (Пятикнижия).

Что касается печатных образцов догматических текстов, то наиболее ранее типографское издание ТаНаХа, хранящееся в коллекции ГБУ РК «БИКАМЗ», напечатано в Венеции и датируется 1529 г. (ГБУ РК «БИКАМЗ». КП-9979/680); помимо этого, имеется также несколько экземпляров Пятикнижия, изданных в Турции в 1833 г. «*на языке константинопольских караимов*» (ГБУ РК «БИКАМЗ». КП-9983/684). Есть также экземпляр на иврите, напечатанный в Берлине в 1901 г., с сопровождающим название некоторых отделов параллельным текстом на латыни (*Latina interpretatio*) (ГБУ РК «БИКАМЗ». КП-4969/19).

Источником религиозной истины для караимов являлся не только ТаНаХ, но и догматические произведения караимских авторов средневековья, а также Нового времени. Одним из первых караимских писателей считается законоучитель Якуб ал-Киркисани (Каркасани), живший в перв. пол. X в. в Месопотамии. Являясь глубоким знатоком талмудической и раввинистической литературы, Киркисани считался специалистом по арабским религиозным и философским учениям, а также видным ученым. Он изучал Коран и Новый завет. Из многих его сочинений, упоминаемых в средневековых источниках, до наших дней дошел труд «Китаб ал-анвар ва-ал-маракиб» («Книга огней и вышек»), посвященный кодификации галахического¹ учения караимов, и частично «Китаб ар-рияд ва-ал-хада'ик» («Книга садов и цветников») — комментарий к повествовательным частям Пятикнижия с предисловием о методах библейской экзегезы. Обе книги были закончены в 937—938 гг. (А.Г. 1912: 307, 308).

Во втор. пол. XIII в. караимским философом Аароном I бен Йосефом га-Рофе (ок. 1240 — ок. 1320), жившем в Солхате, а затем — в Константинополе, была составлена окончательная версия караимских молитв. К XVI в. молитвенник («сиддур») в редакции Аарона I бен Йосефа га-Рофе стал нормативным для использования во всех караимских общинах. Он был напечатан в Венеции в 1532 г., став, таким образом, первой караимской печатной книгой (Гаммал 2012а: 87, 88). В Венском издании были также впервые добавлены «тааме-Микра» — знаки музыкальной пунктуации, которые в предыдущих версиях отсутствовали из-за неразвитости типографского дела (Кефели 2007: 41, 42). Несколько экземпляров венецианского издания молитвенника хранится и в коллекции ГБУ РК «БИКАМЗ» (ГБУ РК «БИКАМЗ». КП-4979/29; ГБУ РК «БИКАМЗ». КП-9965/666; ГБУ РК «БИКАМЗ». КП-9982/683; ГБУ РК «БИКАМЗ». КП-9985/686; ГБУ РК «БИКАМЗ». КП-9986/687; ГБУ РК «БИКАМЗ». КП-9987/688; ГБУ РК «БИКАМЗ». КП-9988/689; ГБУ РК «БИКАМЗ». КП-9990/691; ГБУ РК «БИКАМЗ». КП-9993/694).

¹ Галаха — нормативная часть иудаизма, регламентирующая религиозную, семейную и гражданскую жизнь, в данном случае, караимов. В более узком смысле — совокупность законов, содержащихся в Торе, Талмуде и в более поздней раввинистической литературе, а также каждый из этих законов (халахот) в отдельности (Бернфельд 1910: 36—55).

Вышеупомянутый сиддур переиздавался пять раз: в 1736—1737 и 1804—1805 гг. в Чуфут-Кале (ГБУ РК «БИКАМЗ». КП-4997/47), в 1836 г. в Евпатории, в 1854 г. в Вене, и в 1891—1893 гг. — в Вильно. Необходимо также отметить, что караимские молитвенники, изданные в указанный период, можно разделить на две группы. К первой, т.н. «нормативной» группе, в соответствии с классификацией, предложенной М. И. Гаммалом, относятся переиздания текста молитвенника Аарона I бен Йосефа га-Рофе. Одно из таких переизданий было осуществлено под редакцией Пинхаса Малецкого в Вильно в 1892 г., и напечатано в типографии Л. Л. Маца. Речь идет об экземпляре «Сидур Гатефилот Кеминга Гакараим» — «Молитвенной книги по обряду караимов». Ее экземпляры хранятся в фондах ГБУ РК «БИКАМЗ» (ГБУ РК «БИКАМЗ». КП-5028/78; ГБУ РК «БИКАМЗ». КП-5029/79, КП-5030/80; ГБУ РК «БИКАМЗ». КП-9018/640; ГБУ РК «БИКАМЗ». КП-9948/649; ГБУ РК «БИКАМЗ». КП-9949/650; ГБУ РК «БИКАМЗ». КП-9969/670). Издание этой, а также некоторых других книг было осуществлено благодаря финансовой поддержке известного караимского предпринимателя Якова Иосифовича Шишмана (1838—1900), одного из совладельцев табачной фабрики «Шишман и Дурунча», функционировавшей в Вильно с 1865 г.

Отличительной чертой караимских сиддуров, изданных в этот период, стала замена раввинистических *пиютов*² караимскими. В молитвенник 1892 г. П. Малецким было включено, в виде предисловия, рассуждение о молитве караимского философа XVII в. Аарона бен Иосифа Малиновского; кроме того, из текстов молитвенника были изъяты пиюты средневековых мыслителей Соломона бен Иегуды ибн-Габириля (ок. 1021 — ок. 1058) и Йехуды бен Шмуэля Галеви (1075—1141). Вместо них были добавлены 79 новых пиютов, а также перевод на караимский язык (тракайский диалект) *слихот* — молитв раскаяния на праздник Йом Киппур (День Прощения) (Гаммал 2012а: 89). А. Кефели отмечает тот факт, что данный молитвенник до сих пор является шаблоном для репринтных переизданий, осуществленных как в Египте, в Каире в 1935, 1946, 1948, 1956 гг., так и в Израиле в 1959, 1961, 1962, 1989, 1995 гг. (Кефели 2007: 42).

Что же касается второй группы книг, то они представляют собой сиддуры с сокращенным текстом караимской молитвы, а также сборники переводов молитв на караимский и русский языки, изданные во втор. пол. XIX — нач. XX вв. (Гаммал 2012а: 88). Первое сокращенное издание караимского сиддура увидело свет в 1871 г. Вильно. В коллекции караимских книг ГБУ РК «БИКАМЗ» также имеется подборка подобных изданий (ГБУ РК «БИКАМЗ». КП-9956/К657; ГБУ РК «БИКАМЗ». КП-9959/К660; ГБУ РК «БИКАМЗ». КП-9960/К661; ГБУ РК «БИКАМЗ». КП-9961/К662; ГБУ РК «БИКАМЗ». КП-9966/667; ГБУ РК «БИКАМЗ». КП-9973/674; ГБУ РК «БИКАМЗ». КП-9958/К959). Текст молитвенника, как явствует из выходных данных книги, отредактирован А. С. Фирковичем, а корректором ее был Нисан Йехонатан бен Симха Мошкевич из Трок (хотя сами они являлись выходцами из караимских общин западных губерний Российской империи, к тому времени оба уже проживали в Крыму, и были непосредственно знакомы с реалиями жизни местных караимов). Сокращение текста молитвенника, как сообщалось корректором книги в предисловии, было вызвано веяниями времени: «*Поскольку человек в нашей стране где только не странствует в поисках хлеба и поэтому часто находится в пути или в морском*

² *Пиют*, или *пайтан* (пайтанам; от греческого *poietes*, «поэт») — обобщающее название ряда жанров еврейской литургической поэзии. Произведения авторов пиютов представляли собой строфические поэмы; ими заменяли прозаические фрагменты между бенедикциями и библейскими стихами. Пиюты исполнялись во время общественного богослужения.

путешествии, или в дальних странах и отказывается молиться из-за того, что <текст> молитвы очень длинный или по какой другой причине, и у него нет времени на это, и таким образом умножает грехи свои <...> Поэтому каждый сын Израиля в то время, когда он один или с товарищами <находится где-либо> уже не будет уклоняться от чтения молитвы, а лишь молиться кратко и поэтому не совершать греха» (Гаммал 2012а: 90). В 1872 г. в Одессе вышел дополнительный, второй том этого молитвенника, который содержал только субботние молитвы (они были напечатаны и в первом издании). Остается только добавить, что сиддур А. С. Фирковича не получил широкого распространения среди караимов. По причине того, что текст сокращенных молитв в этой книге не совпадал с общепринятой литургической практикой у караимов, данное издание осталась лишь экспериментальным. Косвенно на «невостребованность» среди караимов сиддура А. С. Фирковича может указывать и тот факт, что в большинстве имеющихся в коллекции ГБУ РК «БИКАМЗ» экземплярах молитвенника отсутствуют следы использования; многие страницы не были даже разрезаны после напечатания тиража и его распространения.

Характерно, что первая типография в Крыму была основана в Чуфут-Кале около 1731 г. на средства караимского мецената Исаака бен Моше Синана-Челеби, и принадлежала она выходцам из Турции, караимам, братьям Афда и Шаббатаю Эрака; они же сами работали печатниками в типографии. Спустя три года, в правление хана Каплан-Герая I здесь была напечатана первая книга на древнееврейском языке — молитвенник, изданный «стараниями крымчака Моше Коккоза <...> по порядку, принятому в обществах Кефе, Карасу и их окрестностей в земле Крым» (Кая 1927: 102). В период с 1734 по 1741 гг. в типографии было издано несколько литургических книг на иврите; некоторые из них содержали перевод молитв и библейских книг на караимский язык (ивритским алфавитом) (Акчокраклы 1928: 159, 160; Szapszał 1936: 10). Среди вышеупомянутых книг следует указать на сборник *хафтарот* (глав из книги Пророков, которые читаются после недельного раздела Торы во время субботней литургии в кенасе) под названием «Меккабеч нидхэй Исраэль» (ивр. «Собрание забытых <общин> Израиля»; Чуфут-Кале, 1734 г.) — с молитвами покаянного характера, напечатанный в 1736/1737 г. (Кизилов 2011: 170; Miller 1998: 82—88). В последующих изданиях молитвенников устанавливается тот порядок чтения хафтарот, который является смешением двух традиций, зафиксированных в тексте сиддура 1736/1737 гг. (Гаммал 2012а: 89, 90). В коллекции ГБУ РК «БИКАМЗ» хранится один экземпляр этого молитвенника (ГБУ РК «БИКАМЗ». КП-4974/24).

В 1741 г. после издания трех караимских и одной крымчакской литургических книг типография, по невыясненным причинам, перестает функционировать. Возобновление книгопечатания в Чуфут-Кале относится к 1804 г., когда по инициативе местного газзана Ицхака бен Шломо была создана типография, руководство делами которой осуществлял Биньямин бен Шмуэль Ага, бывший управляющий финансами и заведующий монетным двором последнего крымского хана Шагин-Герая. Специализировалась типография на печатании молитвенников (один из таких сиддуров имеется в коллекции ГБУ РК «БИКАМЗ». КП-4997/47). Из сообщения побывавшего в Чуфут-Кале польского публициста и историка Тадеуша Чацкого известно, что функции наборщика и печатника в это время были возложены на караима, специально приглашенного из Волыни (Кизилов 2011: 170). По мнению ряда исследователей (А. Г. Герцена, Ю. М. Могаричова, М. Б. Кизилова), караимская типография Чуфут-Кале располагалась недалеко от караимских кенас (под скальным обрывом в этом районе М. Я. Чоревым были найдены литеры металлического

наборного шрифта — 19 букв и огласовок еврейского алфавита, небольших свинцовых³ брусков размером 2—3 см). Как полагает М. Б. Кизилев, наиболее вероятным местоположением типографии следует считать остатки крупной усадьбы, расположенной в нескольких метрах на северо-восток от Большой кенасы Чуфут-Кале (Кизилев 2011: 170).

Источником распространения просвещения и носителями передовых идей среди караимов являлись интеллектуалы—выходцы из караимских общин Волыни и Литвы: педагог, богослов и ученый Йосеф Шломо бен Моше Луцкий (1768—1844) по прозвищу «Яшар» (Йа-Ша-Р), его сын Авраам бен Йосеф «Абен-Яшар» Луцкий (1793—1855), а также Авраам бен Шмуэль Фиркович, Мордехай Султанский и Давид бен Мордехай Кокизов. Все они переехали в Крым в кон. XVIII — перв. пол. XIX в., и именно им принадлежит решающий вклад в дело распространения идей европейского образования среди караимов. Караимскими интеллектуалами было написано несколько основополагающих трудов догматического и богословского характера; помимо этого, М. Султанский, Й.-Ш. Луцкий, Д. Кокизов, А. С. Фиркович в разное время занимали должности газзанов в караимских общинах Таврической губернии. Немаловажным было и то, что под влиянием западной караимской интеллектуальной элиты находилась верхушка крымской караимской общины (в частности, караимский гахам Симха бен Шломо Бабович, который, собственно, и был инициатором приглашения караимских ученых в Крым) (Прохоров 2009: 276—277).

В 1830-х гг. типография была основана в Евпатории. С инициативой издания караимских сочинений выступил Й.-Ш. Луцкий, состоявший в должности старшего газзана в Большой (Соборной) кенасе Евпатории (Прохоров, Белый: 2008: 525—526). Финансовую поддержку предприятию оказывало «Общество караимского книгопечатания», основанное в то же время по инициативе луцких просветителей; денежные средства на развитие типографии выделял гахам Симха Бабович; он же принимал участие в формировании издательской политики (Гаммал 2013: 278—279). Вскоре Й.-Ш. Луцким был начат сбор пожертвований на создание караимского литературного фонда с целью издания древних рукописей и переиздания старопечатных книг караимских авторов, которые приобретались А. С. Фирковичем (Кузнецова 2002: 23—34). Владельцем типографии на начальном этапе ее существования являлся купец Я. Ш. Финкельман; общее руководство типографией осуществлял сам Й.-Ш. Луцкий, текущими делами занимались А. С. Фиркович и Д. Кокизов⁴, а М. Султанский отвечал за связи с цензурным комитетом (готовые к изданию рукописи направлялись в Троки, караимскому газзану Аврааму бен Якову, который, в свою очередь, посылал их в цензурный комитет в Вильно) (Гаммал 2013: 280).

Иногда рукописи возвращались на доработку из-за содержащихся в них ошибок и опечаток. Например, печатание планировавшегося к изданию богословского трактата «Эч-Хайим» («Древо жизни») ученого, философа, юриста и литургического поэта Аарона П. Никомедийского (ок. 1300—1369) на некоторое время было отложено, т.к. вместе с этим сочинением было решено издать и комментарии к нему под названием «Ор Хаим» («Жизненный свет») Симхи-Ицхака Луцкого, одного из галахических авторитетов того времени (Гаммал 2013: 268, 280).

³ Ранее предполагалось, что литеры ивритского шрифта были деревянными, и заказывались специально из Венеции, однако эта версия не выдерживает критики — об этом может свидетельствовать и качество отпечатанного в книгах текста, а также вид и расположение букв в строках (Акчокраклы 1928: 159; Szapszał 1935—1936: 10, 11).

⁴ Как утверждает газзан караимской общины в Ашдоде (Израиль) А. Кефели, на религиозные и научные взгляды Давида Кокизова серьезное влияние оказало движение еврейской ортодоксальной берлинской интеллигенции, борющейся с течением хасидизма (Кефели 2007: 41).

Местом издания в печатавшихся книгах был обозначен Гёзлёв (к тому времени уже переименованный российскими властями в Евпаторию, однако в книгах первое время печаталось прежнее название города), а наиболее ранней из напечатанных в типографии книг стал труд самого Й.-Ш. Луцкого «Милый дух», включавший объяснение десяти заповедей караимского вероисповедания. Корректором типографии в Евпатории много лет состоял Д. Кокизов, переселившийся в Крым из Луцка в 1783 г., однако после конфликта с Й.-Ш. Луцким он был вынужден оставить эту должность (Гаммал 2013: 281).

В 1834 г. в Евпатории был переиздан труд «Аддерет Элиягу» («Плащ Илии») — «объяснение Моисеевых законов и ритуалов» караимского автора XV в. Элиягу Башиячи (над этим произведением, начатым в 1494 г., он работал в течение всей своей жизни, и называл его как «сочиненная мной книга о заповедях»). Некоторые разделы этого труда, впервые изданного в Константинополе в 1531 г., и представляющего собой кодекс религиозных, богослужебных, гражданских и уголовных узаконений, остались неоконченными. Продолжил это сочинение после смерти Э. Башиячи его ученик, видный караимский ученый и богослов Калёб бен Элиягу бен Иегуда Афендополо, живший в Византии в кон. XV — нач. XVI вв. В евпаторийском издании 1834 г. к основному тексту было добавлено две статьи, написанных корректором книги Д. Кокизовым: «Йэмот Олам» («Дни Вселенной») и «Гелихот Олам» («Движения вселенной»); им же были внесены исправления в устаревшие астрономические таблицы Э. Башиячи для того, чтобы согласовать их со временем выхода в свет указанного издания и откорректировать главные религиозные даты караимов (Кефели 2002: 66, 67, 72). В третий раз книга Э. Башиячи была переиздана в Одессе в 1870 г.

Перу караимского философа Аарона I бен Йосефа га-Рофе принадлежит книга под названием «га-Мивгар» («Отбор»). Труд этот, написанный в 1294 г., представляет собой комментарий к Пятикнижию; важно отметить, что для многих поколений караимских ученых он стал одним из главных источников по изучению религиозной философии, экзегетики и практического богословия. «га-Мивгар», являвшийся обязательным руководством при прохождении философского курса ТаНаХа в старших классах караимских школ, был напечатан в 1833 г. в Вильно, а в 1835 г. — и в Евпатории, с прибавлением комментария «Тират Кесеф» («Серебряная палата») Й.-Ш. Луцкого. Затем в евпаторийской типографии были напечатаны: комментарий Аарона I бен Йосефа га-Рофе на остальные книги Ветхого Завета, от пророка Исаяи до второй книги Паралипоменонов (канонические книги ТаНаХа, авторство которых традиционно приписывается библейскому пророку Ездру (Эзре), под названием «га-Мивгар Йешарим», а также дополнительный комментарий «Зхор ле-Авраам» — «В память о Аврааме», написанный А. С. Фирковичем) (Гаммал 2013: 280, 281; Книги караимов 2016: 8—10; Приднев 1996: 59).

В 1837 г. (по другим сведениям, в 1836 г.) евпаторийской типографией был издан труд Й.-Ш. Луцкого «Иггерет зуг ве-нифрад» («Послание о браке и разводе»). М. Султанский стал автором целого ряда сочинений философской и теологической направленности (например, «Зехер Цадиким» — «Памяти праведников», 1839 г.), где автором представлена версия происхождения караимов, их появления в Крыму, Литве и Польше; «Сефер га-Таам» — ответы на вопросы русского лингвиста и ориенталиста В. Ф. Миллера по еврейской религии и о караимах; «Ор га-Гануз», сочинение по религиозной философии; «Палге Майим» — комментарий к Плачу Иеремии, 6-й Книге Ктувим ТаНаХа; «Сефер Ялкупт» — сборник статей и *гомиллий* — аналитико-экзегетических форм проповедей к ТаНаХу и др. (Синани 1889: 278—280; Султанский 1913: 637). Однако тираж полемического сочинения

М. Султанского «Сэфер Тетиб Даат» («Руководство ума»), направленного против еврейской религиозной философии и хасидизма (в этой книге, составленной в виде ответов на 21 вопрос, автор полемизирует с талмудической философией каббалистики), напечатанный в Евпатории в 1858 г., был, по решению Таврического и Одесского караимского духовного правления (ТОКДП), изъят — *«во избежание повода для вражды между караимами и талмудистами»* (Приднев 1996: 60). Сфальцованный, но не обрезанный лист этого сочинения ныне хранится в фонде 241 ТОКДП Государственного архива в Республике Крым (ГКУ РК ГАРК. Ф. 241. Оп. 1. Д. 1471. Л. 5—8). Та же судьба постигла и труд А. С. Фирковича «Масса у-мерива» («Искушение и спор», 1838 г.), в котором автор подверг радикальной критике хасидизм; тираж книги, вызвавшей скандал в караимской общине, был по распоряжению Симхи Бабовича уничтожен (Гаммал 2012b: 290—293). Произведению А. С. Фирковича «Хотем тохнит» («Печать совершенства», 1834 г.), напротив, удалось избежать участи «Масса у-мерива», хотя основным содержанием этой книги также стала антираввинистическая полемика, которая *«вырастает из библейского комментария, из отношения к тексту письменной Торы»* (Гаммал 2012b: 295—297).

В 1836 г. евпаторийская типография Я. Ш. Финкельмана перешла к новому владельцу, караимскому купцу Мордехаю Тиришкану (Тришкану). В это время улучшается качество печати; более строгим становится дизайн самих книг. Издаются такие книги, как «Эшкол га Кофер» («Кисть кипрея») — сочинение караимского ученого, юриста и специалиста по литургике XII в. Иегуды бен Илии «га-Абель» Гадасси, написанное им в 1148 г. Указанный труд содержит источники по вопросам законовещения, естествознания, философии, истории, а также комментарии к ним; в ней помещены различные предания и данные фольклора. Современники и последователи ученого называли эту книгу «морем учености» (Гадасси 1912: 953—956). Тогда же, в 1836 г. в типографии был напечатан караимский молитвенник, разделенный на 4 части. В 1840—1841 гг. в Евпатории было издано Пятикнижие Моисеево, с переводом на караимский язык⁵. Только по подписным листам было распространено 430 экземпляров среди караимских общин: Евпатория — 278, Кале — 21, Феодосия — 9, Одесса — 23, Перекоп — 62, Севастополь — 37 (Тирияки 2004: 254). Как полагает В.З. Тирияки, при подготовке издания ТаНаХа в 1841 г. гахамом Симхой Бабовичем перед редакторским коллективом была поставлена задача: сделать печатный перевод максимально понятным широкому кругу караимов. Из текста были удалены архаизмы, однако перевод 1841 г. представляет собой разговорный караимский этнолект крымскотатарского языка перв. пол. XIX в. лишь в отношении перевода Торы. Тексты Пятикнижия были наиболее часто употребляемы в караимском богослужении, и поэтому именно текст перевода Торы максимально приближен к разговорной речи. Переводы же остальных книг ТаНаХа, сделанные с рукописей более раннего периода, напечатаны практически без изменений (Тирияки 2004: 255, 256).

В указанный период в Евпатории издали также брошюру Й.-Ш. Луцкого «Иггерет Тешуат Исраель» («Послание о спасении Израиля») — в этой книге автором была помещена сочиненная автором благодарственная ода в честь императора Николая I, освободившего караимов от несения воинской повинности (ГБУ РК «БИКАМЗ». КП-10000/701). Указ российского императора Николая I о рекрутской повинности, по которому устанавливались нормы военного призыва для евреев, был подписан 26 августа 1827 г. — с целью *«обратить евреев к отправлению рекрутской повинности в натуре»* (Именной указ 1830: 727). Действие

⁵ Хранится в коллекции ГБУ РК «БИКАМЗ» (ГБУ РК «БИКАМЗ». КП-5050/100; ГБУ РК «БИКАМЗ». КП-5051/101; ГБУ РК «БИКАМЗ». КП-5052/102).

данного указа первоначально распространялось и на караимов. В связи с этим Симха бен Шломо Бабович вместе с Йосефом Луцким сначала отправились в Одессу, откуда, заручившись поддержкой и рекомендательными письмами новороссийского генерал-губернатора М. С. Воронцова, продолжили свой путь в Санкт-Петербург. Делегации удалось добиться отмены действия указа в отношении караимов — *«как малого племени, остающегося на лице земли»*. Подробности поездки в столицу империи, длившейся около пяти недель, впоследствии были описаны Й.-Ш. Луцким в книге «Иггерет Тешуат Исраэль» (текст на иврите, с частичным переводом на караимский язык). В ней автор также подробно описывает путь делегации от Крыма, через Одессу в Санкт-Петербург, *«совершенный в экипаже и на саях: встречи и беседы с государственными людьми этой эпохи, описание бала у гр.<афа В. П.> Кочубея, на котором были иностранные послы и посланники, <...> аудиенция у императора Николая I Павловича»* (Г. С. 1918: 7). По представлению М. С. Воронцова и по заключению Еврейского комитета *«о Евреях Караимах в Таврической Губернии находящихся»*, царь повелел *«набор рекрут из Евреев Караимов в Таврической губернии приостановить»* (Ачкинази 2000: 88; Синани 1889: 86). Объяснялось это постановление тем, что *«правительство всегда оказывало Караимам преимущество перед Евреями Раббинами, что Караимы, совершенно прекратив всякое сношение в Евреями Раббинистами, до сих пор различаются от них не только в правилах веры <...> но еще и более гражданским поведением, как народ трудолюбивый, занимающийся хлебопашеством, садоводством и скотоводством, честный, незамеченный ни в каких важных преступлениях, и всегда исправный в платеже податей»* (Ачкинази 2000: 88). 27 ноября 1827 г. в предписании управляющего Министерством внутренних дел В. С. Ланского на имя исправляющего должность Таврического гражданского губернатора, действительного статского советника Д. В. Нарышкина, *«с изъявлением Высочайшей Воли ныне благополучно царствующего Государя Императора»*, было дано распоряжение об освобождении караимов от рекрутского набора (Ачкинази 2000: 88; Белый 1996: 111). На страницах экземпляра «Иггерет Тешуат Исраэль», хранящегося в коллекции ГБУ РК «БИКАМЗ», имеются пометы, сделанные в 1962 г. исследователем фольклора, истории и культуры караимов Б. Я. Кокенаем; им же была составлена краткая аннотация к этой книге.

Евпаторийская типография под управлением М. Тришкана действовала ориентировочно до 1847 г. По окончании Крымской войны 1853—1856 гг. и после подписания в 1856 г. акта передачи Евпатории войсками союзников представителем русской администрации издание книг в Евпатории продолжилось (как заметил С. В. Приднев, разрешение цензора на печатание книги Мордехая бен Йосефа Султанского «Петях Тиква» («Врата надежды») было выдано 20 мая 1856 г., т.е., в один день с подписанием акта о передаче Евпатории англо-франко-турецкими войсками российской администрации) (Приднев 1996: 59). В это время типографией владел уже А. С. Фиркович, который состоял с 1823 г. в должности учителя при местной кенасе (Вихнович 2012: 86).

В 40-х — 50-х гг. XIX в. в евпаторийской типографии было отпечатано несколько важных с точки зрения караимской догматики трудов. Так, например, по инициативе караимского евпаторийского газзана Ю. И. Савускана в 1864 г. и в 1866 г. было предпринято переиздание трактата о браке и семье под названием «Сефэр Ган-Эден» («Райская книга»; 1353 г.) караимского ученого, философа, юриста и литургического поэта средневековья Аарона II Никомедийского. Данный труд являлся одним из первых произведений на тему о браке и семье у караимов; среди караимских общин России была организована подписная компания на эту книгу. По предложению Симхи Бабовича, книги

должны были продаваться караимским общинам также и в соответствии с их общинными доходами (Гаммал 2013: 279) (как и в случае с налогом «ареха» — пропорциональным денежным сбором с каждой караимской общины, употреблявшемся на содержание здания кенасы, на штат духовенства при ней, для финансирования работы мидрашей при кенасе, на оказание помощи бедным и т.п.). В 1866 г. на деньги, вновь собранные по подписке, в Евпатории было напечатано еще одно сочинение Аарона II Никомедийского «Кетер Тора» («Венец торы»), представлявшее собой комментарий па Пятикнижие; текст предваряло предисловие Ю. И. Савускана. От газзанов караимских общин полуострова поступали заявки на печатание молитвенников (ГКУ РК ГАРК. Ф. 241. Оп. 1. Д. 1504. Л. 1—10). По мнению С. В. Приднева и И. А. Кузнецовой, книги, отпечатанные после окончания Крымской войны в типографии А. С. Фирковича, имеют не вполне качественную печать, которая, однако, в последующие годы была существенно улучшена. С 1864 г. был изменен шрифт печатавшихся книг, он стал более мелким и четким; очевидно, при печатании применялись новые, металлические литеры. Использовалась и более тонкая, качественная бумага, было усовершенствовано оформление самих изданий (Кузнецова 2002: 25, 26; Приднєв 1996: 61).

После того, как А. С. Фиркович переселился из Евпатории на Чуфут-Кале, до 1890-х гг. большинство караимских изданий печатались за пределами Крыма. Даже знаменитый труд *Эвен Решефа*⁶ «Сэфер Авне Зиккарон» («Книга памятных камней»), который содержит экскурсии в историю караимов Восточной Европы, и где приведены надгробные надписи с караимских кладбищ Мангупа, Чуфут-Кале, Евпатории, Феодосии, Старого Крыма и Трока, был опубликован в 1872 г. в Вильно. Экземпляр этого издания, а также книга «Тмунат Гакачєбот, т.е. надгробные надписи на Крымском полуострове, собранные ученым караимом А. Фирковичем» (отпечатанная в Одессе, в типографии М. Бейленсона, как приложение к «Сэфер Авне Зиккарон»), ныне хранятся в фондах ГБУ РК «БИКАМЗ» (ГБУ РК «БИКАМЗ». КП-5046/96; ГБУ РК «БИКАМЗ». КП-5047/97).

В 1884 г. караимский гахам С. М. Панпулов заключил договор с виленским мещанином Моисеем Лейбовичем Мурованским относительно устройства в Евпатории русско-караимской типографии, а уже в мае 1885 г. от МВД было получено разрешение на ее открытие (ГКУ РК ГАРК. Ф. 241. Оп. 1. Д. 378. Л. 1—172). Первоначально в типографии планировалось издание древних караимских рукописей, и, в том числе, из бывшей коллекции А. С. Фирковича, однако специализировалась она, в основном, на печатании русскоязычных изданий. В 1898 г. в типографии был выпущен труд караимского просветителя и педагога Ильи Ильича Казаса под названием «Кившоно Шель Олам» («Мировые тайны»), являвшийся переводом на иврит книги «La religion naturelle» («Истинная религия») парижского профессора философии, члена Французской академии наук Ж.-Ф.-С. Симона (1824—1896) (Казас 1899: 1—142). И. И. Казас также осуществил перевод на русский язык своего учебника для практического изучения древнееврейского языка под названием «Лерегель Гайладим» («Руководство для детей»), изданного еще в 1869 г. в Одессе. «Практический учебник древнееврейского языка для караимских училищ» И. И. Казаса был одобрен цензурой и утвержден попечителем ОдУО 12 февраля 1895 г. С 1897 г. по распоряжению Министерства народного просвещения (МНП) это учебное пособие было введено в программу Александровского караимского духовного училища (АКДУ), открытого в Евпатории по инициативе самого И. И. Казаса в 1895 г. (ГКУ РК ГАРК. Ф. 450. Оп. 1. Д. 17. Л. 31 об., 32). Печатался учебник в типографии М. Л. Мурованского, а шрифты для набора древнееврейских букв заказывались в Варшаве.

⁶ Эвен Решеф — псевдоним—акроним имени Аврахам бен рабби Шмуэль Фиркович.

В нач. XX в. ТОКДП инициировало издание нового молитвенника для караимов. После сбора средств тираж книги, вышедшей в двух томах, был отпечатан в 1903—1905 гг. в типографии М. Л. Мурованского. Этот сиддур отличался от предшествующих: сокращения, произведенные в тексте молитвенника, отражали существующую на тот момент литургическую практику в караимских общинах Крыма (Гаммал 2012а: 90, 91). Несколько экземпляров указанного сиддура имеется в коллекции ГБУ РК «БИКАМЗ» (ГБУ РК «БИКАМЗ». КП-5048/98; ГБУ РК «БИКАМЗ». КП-9966/667; ГБУ РК «БИКАМЗ». КП-9973/674).

Следует также отметить, что в книжной коллекции ГБУ РК «БИКАМЗ» имеются экземпляры книг, отпечатанных в типографиях других городов Российской империи. Кроме уже упомянутых сиддуров, изданных в Вильно в 70-х — 90-х гг. XIX в., караимская литература религиозного и светского характера издавалась также в Одессе и Санкт-Петербурге (т.е., в городах, где существовали крупные и влиятельные караимские общины). Например, в 1903 г. в Одессе была издана книга «Огель Авроам» («Шатер Авраама») — учебник древнееврейского языка для караимских детей *«первого учебного возраста»* (ГБУ РК «БИКАМЗ». КП-9972/673). Автором этого пособия стал караимский педагог, газзан и преподаватель «караимского вероучения» Бахчисарайского русско-караимского министерского училища (РКМУ) Абрам Яковлевич Коккей. В этот учебник были включены, помимо грамматических упражнений, и краткие караимские молитвы. Экземпляр, хранящийся в коллекции ГБУ РК «БИКАМЗ», имеет дарственную надпись автора (тисненую золотом на переплетной крышке книги): «На память Ефет<у> Ч.<ефаньевичу> Майтопу 1903 <год>», габбаю (старосте) караимской кенасы в Бахчисарае.

В 1897 г. в Санкт-Петербурге было издано сочинение Давида Кокизова «Чемах Давид» («Отпрыск Давида»), с введением Д.Г. Маггида, представляющее сборник статей с комментариями на тексты ТаНаХа (ГБУ РК «БИКАМЗ». КП-9991/692). В 1910 г. в Одессе увидел свет сборник стихотворений под названием «Илед Шаашуим» («Лелеянное дитя»), принадлежавший перу И. И. Казаса (Казас 1910: 1—116). В это издание были включены все произведения из более раннего сборника этого автора «Ширим Ахедим» («Несколько стихотворений», Лейпциг, 1857 г.), а также некоторое количество новых произведений, написанных И. И. Казасом в разное время; всего же в сборник «Илед Шаашуим» было включено 65 стихотворений⁷. К произведениям поэтического характера, хранящихся в коллекции ГБУ РК «БИКАМЗ», примыкает книга известного караимского писателя, поэта и переводчика Иосифа Исааковича Эрака «Турецкий перевод избранных стихотворений русских поэтов», изданный в Санкт-Петербурге в 1888 г. (ГБУ РК «БИКАМЗ». КП-10020/К721). В это издание вошли поэмы А. С. Пушкина, М. Ю. Лермонтова, В. А. Жуковского, ода Г. Р. Державина, басни И. А. Крылова, переведенные И. И. Эраком на караимский язык, а также четыре его оригинальных стихотворения. В 1912 г. в Одессе, в типографии Ф. С. Дыхно была напечатана брошюра известного караимского писателя и педагога Соломона Абрамовича Прика под названием «Иггерет Гаппурим» («Стихотворение на Пурим») (ГБУ РК «БИКАМЗ». КП-9971/672) — поэтическое произведение религиозного характера, включившее переводы на русский и иврит трагедии французского драматурга Ж.-Б. Расина «Эсфирь» (1689 г.), в которой содержится призыв к религиозной терпимости. «Иггерет Гаппурим» представляет собой пасхальную *агада*, и является весьма характерным произведением для караимской литературы кон. XIX — нач. XX вв. На титульном листе книги обозначено: «караимский текст с дословным русским переводом С. А. Прика», где под

⁷ В 2002 г. эта книга была переиздана в Израиле (Казас 2002: 1—71).

«караимским текстом» подразумевается иврит, «лашон а-кодеш». По мнению М. И. Гаммала, издание пасхальной агады на русском языке является ярким примером проникновения русского языка в литургию караимов (Гаммал 2012а: 95), что также отражает процесс активной интеграции караимов в русское языковое и культурное пространство.

В кон. XIX — нач. XX вв. в Российской империи в целом, и Крыма в частности особенно заметной становится переориентация караимской книжной продукции на русскоязычного читателя. Частичный перевод произведений караимской литературы на русский язык свидетельствует о существенных социальных трансформациях, происходивших в обществе. Действия правительства, направленные на интеграцию российских «инородцев» в русское языковое и образовательное пространство, привели в конечном итоге к тому, что караимы втягивались в русло общегосударственных преобразований. *«В силу влияния мощной русской культуры, в силу экономической необходимости для большинства караимов, — писал журнал «Караимская жизнь» в 1911 г., — с ростом грамотности русский язык стал вытеснять татарский, и в настоящее время смело можно сказать, <что> он является «родным языком» молодого караимского поколения»* (Синани 1911: 34, 35).

От караимских интеллектуалов в адрес ТОКДП поступали предложения о том, чтобы между правлением и караимскими общинами официальная переписка велась только на русском языке; духовное правление, по мнению некоторых активистов просветительского движения, должно было принять меры к тому, чтобы на русский язык были переведена вся караимская религиозная и учебная литература (Кокизов 1911: 35, 36). Уже в нач. XX в. русский язык стал для караимов языком межэтнического общения, и, хотя внутри караимской общины еще преобладал язык караимский, он постепенно вытеснялся русским. Из всех караимов Российской империи, зарегистрированных Первой Всероссийской переписью населения 1897 г., большинство (70%) указали своим родным языком караимский, а русский — только 21%, причем знающих русский язык среди мужчин оказалось больше (24%), чем среди женщин (19%); большинство мужчин и женщин указало родным языком караимский — соответственно, 67% и 71,6%; оставшиеся 9% являлись носителями других языков (турецкий и пр.) (Синани 1911: 33; Таврическая губерния 1904: XIV).

В этот период из печати вышло несколько обновленных караимских молитвенников. Так, например, в 1895 г. евпаторийским газзаном С. Х. Дубинским был разработан, а затем издан в Вильно сборник избранных мест из караимских молитвенников под названием «Чакун Лахаш» («Излияние мольбы»), переведенный автором на караимский язык. В 1910 г. там же, в Вильно, на средства Я. И. Пенбека и под редакцией и.о. Троцкого гахама Ф. А. Малецкого была издана книга «Коль Яаков» («Глас Иакова»), представляющая собой сокращенный перевод на русский язык традиционных караимских молитв на обычные дни, субботы и праздники (кроме Йом-Киппура). Однако эти сиддуры широкого распространения в караимских общинах не получили.

На совещании караимского духовенства в июле 1917 г. одним из основных пунктов в его программе стало обсуждение возможности перевода караимских молитв на русский язык, или параллельное их чтение (Деятельность Совещания 1917: 3—10). Участники совещания высказались единогласно за желательность издания караимских молитв на древнееврейском языке, с русской транскрипцией и переводом как на караимский язык, так и на русский язык. Съезд обязал членов ТОКДП, настоятеля соборной (Большой) кенасы А. И. Катыка и шамаша Евпатории А. Я. Шамаша подготовить к Общенациональному караимскому съезду, намеченному на август-сентябрь 1917 г., образец такого издания (Съезд 1917: 9).

Впоследствии был даже объявлен конкурс по составлению катехизиса, с присуждением денежных премий авторам трех наилучших катехизисов (Протоколы 1917: 9). Однако все эти проекты остались неосуществленными.

Караимская книжная коллекция ГБУ РК «БИКАМЗ» представлена также несколькими справочными и вспомогательными пособиями, использовавшимися представителями караимского духовенства в религиозной практике, а также нашедших применение в учебном процессе в караимских учебных заведениях. Речь идет о т.н. краткой конкорданции, «Сефер миллим» («Книге слов») — полном указателе всех слов, встречающихся в ТаНаХе, изданном в Вильно, в типографии «вдовы и братьев Рам» в 1892 г. На титульном листе издания (в котором приведены, вне контекста, корни библейской лексики и производные слова), размещено название самой книги, где *«собраны все существительные и глаголы и вообще все слова из священных книг со всеми спряжениями и склонениями с указанием их мест в ТаНаХе и толкованием их смысла»*, а также указаны инициалы автора — «Ш. Г.». По предположению В.А. Ельяшевича, это может являться акронимом имени Шеломо бен Йегуда Леви, однако достоверных подтверждений такой гипотезе найти не удалось. Более вероятно, что авторство этого труда принадлежало Швиле (Шломо Гельблюму), впервые издавшему словарь в 1877 г., который затем многократно переиздавался (как полагает М. И. Гаммал, это предположение позволяет сделать ивритский акроним-сокращение на титульном листе книги: «от (т.е. написан)⁸ Швил<е>»). Текст словаря билингвальный, на иврите и караимском языке. На экземпляре книги, имеющемся в коллекции ГБУ РК «БИКАМЗ» (ГБУ РК «БИКАМЗ». КП-10022/723), на обложке, выполненной из кожи, также имеется тиснение: «Е.Ч. Майтоп»: очевидно, данный экземпляр принадлежал бахчисарайскому габбаю, купцу Ефету Чифаньевичу Майтопу. Помимо этого, в коллекцию ГБУ РК «БИКАМЗ» входит также трилингвальное издание конкорданции — русско-немецко-ивритский словарь. К сожалению, обложка и титульный лист с выходными данными у этого экземпляра отсутствуют, однако с большой долей вероятности можно предположить, что это — «Полный русско-еврейско-немецкий словарь» еврейского писателя, лингвиста и педагога Йехошуа (Овсея) Штейнберга (1825—1908), изданный в Вильно в 1890 г. Данная книга является расширенной версией «Еврейского и халдейского этимологического словаря к книгам Ветхого завета» О. Штейнберга, напечатанного в Вильно несколько ранее, в 1878 г. (Морозова 2008).

Среди прочих книг, находящихся в книжной коллекции ГБУ РК «БИКАМЗ», необходимо обратить внимание на сборник рукописных семейных преданий — «меджума». В такие сборники, как правило, на протяжении нескольких поколений записывали различные факты, заметки, отрывки и переводы художественной литературы, а также произведения собственного сочинения. Зачастую в меджума вносились не только образцы караимского устного народного творчества (пословицы, загадки, сказки и пр.), но также турецкие и крымскотатарские фольклорные произведения. В большинстве случаев авторство произведений не указано. Караимская меджума из коллекции ГБУ РК «БИКАМЗ» (ГБУ РК «БИКАМЗ». КП-4958/8) представляет собой манускрипт в виде тетради в кожаном переплете; запись в нее (как и в другие меджума) осуществлялась сверху вниз, справа налево, по всей длине. Она является антологией образцов турецкой, крымскотатарской и русской литератур XVIII—XIX вв. Место, время написания, а также имя переписчика (или

⁸ Перевод с иврита и караимского языка на русский язык осуществили научный сотрудник кафедры иудаики Института стран Азии и Африки МГУ имени М. В. Ломоносова М. И. Гаммал и руководитель Караимской религиозной общины Симферополя В. А. Ельяшевич, за что автор выражает им свою искреннюю признательность.

переписчиков) неизвестны. Языковые особенности междумы из фондов ГБУ РК «БИКАМЗ» имеют ряд аналогий среди других известных караимских сборников кон. XIX — нач. XX вв. и отражают лингвоэкологию своего диалектного региона (Тищенко-Монастирська 2013: 70; Асhtajewa 2007).

Необходимо также упомянуть о том, что часть караимской книжной коллекции Бахчисарайского историко-археологического музея в июне 1976 г. была передана в Государственную Публичную библиотеку им. М. Е. Салтыкова-Щедрина. Всего, согласно акту передачи, в описи числилось около 90 рукописных и печатных изданий XVI — нач. XX в. Среди них — издания, экземпляры которых имеются и сегодня в книжной коллекции ГБУ РК «БИКАМЗ», а также те, что были переданы в библиотеку в единственном экземпляре. По состоянию на 2007 г. исследователем Н. Абдульвапом было выявлено 37 наименований книг и книжных форматов (согласно описи старопечатных изданий и рукописей РНБ — 41; 112 экз.), хранившихся в Рукописном отделе Российской национальной библиотеки и в Отдел литератур стран Азии и Африки (ОЛСАА). Среди них наибольшую ценность представляют рукописи и издания на иврите и караимском языке. Прежде всего, это т.н. «Сборная рукопись на древнееврейском языке» (не позднее 1846 г.), включающая в себя несколько текстов караимских авторов средневековья и Нового времени — таких, как «Имре но'ам» («Приятные изречения») Симхи бен Шломо⁹; «Сэфер Ре'убен», копии сочинения об основах и догматах веры, принадлежавшего перу правнука Элиягу Башиячи, Моше бен Элиягу Башиячи (1527—1555 г.; по другим сведениям, 1537—1572) (Башяци 1909: 956, 957); а также труд «Нахалат авот» неустановленного автора. Кроме того, в рукописном собрании РНБ числятся *палеотипы*¹⁰ венецианского издания сиддура Аарона I бен Йосефа га-Рофе, с поздними рукописными дополнениями недостающих частей; имеется также рукописное стихотворение о «празднике Кущей» М. Я. Фирковича (втор. пол. XIX в.) и молитва на караимском языке (нач. XX в.). Часть собрания печатных книг датирована периодом с 1836 по 1908 гг. Среди них — экземпляры ТаНаХа (в т.ч., в переводе на немецкий язык) и комментарии на него, караимские молитвенники (некоторые из них идентичны сиддурам из коллекции ГБУ РК «БИКАМЗ»), учебники древнееврейского языка для караимских школ И.И. Казаса (Казас 1868), «Сефер Давар Давур» («Складная речь»; сборник сказок, караимских пословиц и поговорок) караимского газзана Шмуэля бен Шемарии Пигита и пр. (Указатель 2007: 85).

Важно указать и на то обстоятельство, что в описи коллекции караимских книг ГБУ РК «БИКАМЗ» имеется ряд расхождений относительно внесенных туда наименований книг. Так, например, судя по информации из книги поступлений и в соответствии с данными инвентарной карточки (а также по итогам сверки в 1976 и в 1983 гг.), в описи под номером ГБУ РК «БИКАМЗ». КП-4979/29 должен числиться ТаНаХ, написанный «на разговорном караимском языке», автором перевода которого являлся некий «Симха, сын Моисея Узуна» (1799 г.). Тем не менее, *de facto* было установлено (В. А. Ельяшевичем и М. Мартыном в 2009 г.), что под этим номером в описи фигурирует молитвенник на древнееврейском языке, изданный в Венеции (вероятная дата издания — 1529 г.), в котором имеется рукописное восполнение нескольких страниц в середине книги и приписка: «писал Исмаил, сын уважаемого Йосефа Йерушалми».

⁹ Некоторыми авторами высказывалось предположение, что автором этого трактата являлся сам Симха бен Шломо Бабович (Васильева, Лебедев 1983: 138).

¹⁰ Палеотип — условное название европейских печатных книг, изданных с 1 января 1501 г. до 1 января 1551 г.

Факт подмены установлен и в отношении книги, занесенной в опись под номером ГБУ РК «БИКАМЗ». КП-9975/676. Из описания следует, что это — «Караимская Библия в деревянно-кожаном переплете темного цвета», однако в действительности под этим номером фигурирует караимский сиддур (атрибуция В. А. Ельяшевича, 2009 г.). Таким образом, две книги из коллекционной описи ГБУ РК «БИКАМЗ» были заменены¹¹. К сожалению, установить их сегодняшнее местонахождение не представляется возможным.

Таким образом, всего в группе хранения «Книги» караимской коллекции ГБУ РК «БИКАМЗ» в настоящее время содержатся рукописные и старопечатные экземпляры светского и религиозного содержания. В 1977—1978 гг. они были переданы в фонды из библиотеки музея; более подробных данных об их происхождении нет. Предположительно, источником поступлений почти всей группы караимских книг являются кенасы Чуфут-Кале и Бахчисарая, а также личные библиотеки габбая бахчисарайской караимской общины Е. Ч. Майтопа, А. Узуна, Эмина и др.

Резюмируя, можно констатировать, что на сегодняшний день в книжном собрании ГБУ РК «БИКАМЗ» содержится 81 книга. Книг XVI в. — 20 экземпляров, представлены они, в основном, венецианскими караимскими молитвенниками, изданными в типографии Даниэля Бомберга, а также несколькими изданиями ТаНаХа. Книги XVII в. отсутствуют. Книг XVIII в. — 8 экземпляров; часть из них являются амстердамским изданием ТаНаХа с комментариями, под названием «Кегилот Моше» («Общины Моше»). Примерно половину собрания составляют книги XIX в. (45 книг), которые большей частью представлены молитвенниками и изданиями ТаНаХа; также имеются несколько исторических сочинений. Книг начала XX в. — 8 экземпляров, которые являются молитвенниками и различными собраниями стихов; 4 книги не датированы.

Среди них полных экземпляров — 34, неполных — 37. Молитвенников — 49, ТаНаХов — 18, исторических сочинений — 3 (книги А.С. Фирковича), конкорданций — 2, сборников стихов — 5, галахических сочинений, толкований на ТаНаХ и этических сочинений — 3, учебников библейского иврита — 1, научно-популярных сочинений — 1. Из них специфически караимских 54.

Издания молитвенника Даниэля Бомберга — инвентарные номера 688, 676, 693, 691, 682, 679, 677, 664, 683, 689. Книги с инвентарными номерами 47, 100, 642, 666, 673, 680, 687, 690, 721 содержат владельческие надписи. В книгах с инвентарными номерами 47, 100, 665, 676, 691, 697 имеются обширные рукописные заметки, требующие дальнейшего изучения.

Литература

- А. Г. 1912. Каркаساني, Абу-Юсуф Якуб. В: Каценельсон Л. (ред.). *Еврейская энциклопедия. Свод знаний о еврействе и его культуре в прошлом и настоящем*. Т. IX. Иудан—Ланденбург. Санкт-Петербург: Типография Акционерного Общества Брокгауз—Ефрон, 307—308.
- Акчокраклы О. 1928. Новое из истории Чуфут-Кале. В: Эрнст Н. Л. (ред.). *ИТОИАЭ*. Т. 2(59). Симферополь: Крымполиграфтрест, 158—172.
- Ачкинази И. В. 2000. *Крымчаки. Историко-этнографический очерк*. Симферополь: ДАР.
- Башяци. 1909. В: Каценельсон Л. (ред.). *Еврейская энциклопедия. Свод знаний о еврействе и его культуре в прошлом и настоящем*. Т. III. Арабо-еврейская литература—Бделлий. Санкт-Петербург: Типография Акционерного Общества Брокгауз—Ефрон, 951—957.

¹¹ При этом ТаНаХ (ГБУ РК «БИКАМЗ»). КП-4979/29), очевидно, не ранее 1996 г.

- Белый О. Б. 1996. Обзор архивных документов по истории караимской общины в первой половине XIX века (по материалам фонда Таврического и Одесского караимского духовного правления в ГАРК). *Крымский музей* 2/95, 105—117.
- Бернфельд С. 1910. Галаха. В: Каценельсон Л. (ред.). *Еврейская энциклопедия. Свод знаний о еврействе и его культуре в прошлом и настоящем*. Т. VI. *Гадассий—Данте*. Санкт-Петербург: Типография Акционерного общества Брокгауз и Ефрон, 36—55.
- Васильева О. В., Лебедев В. В. 1983. Бахчисарайское собрание восточных рукописей. В: Енин Г. П., Ефимова Н. А. (ред.). *Источники по истории отечественной культуры в собраниях и архивах отдела рукописей и редких книг. Сборник научных трудов*. Ленинград: Государственная публичная библиотека им. М. Е. Салтыкова-Щедрина, 131—139.
- Вихнович В. Л. 2012. *Караим Авраам Фиркович: Еврейские рукописи. История. Путешествия*. 2-е изд. Санкт-Петербург: Академия исследования культуры.
- Г. С. 1918. Краткий очерк тюркско-караимской литературы. *Известия Караимского Духовного Правления*. № 1. Евпатория: Канцелярия Таврического и Одесского Караимского Духовного Правления, 6—10.
- Гадасси, Иуда бен-Илия га-Абель. 1912. В: Каценельсон Л. (ред.). *Еврейская энциклопедия. Свод знаний о еврействе и его культуре в прошлом и настоящем*. Т. V. *Бресьюир—Гадасси*. Санкт-Петербург: Типография Акционерного Общества Брокгауз—Ефрон, 953—956.
- Гаммал М. 2012а. Караимская историография в первой половине XIX века на примере полемических произведений А. С. Фирковича. *Новые исследования по еврейской истории. Материалы XIX Международной ежегодной конференции по иудаике. Академическая серия*. Вып. 42. Т. III. Москва: Сэфер, 288—305.
- Гаммал М. 2012б. Реформы традиционной обрядности караимов Российской империи в XIX — начале XX в. В: Белова О. В. (ред.). *«Старое» и «новое» в славянской и еврейской культурной традиции*. Москва: Сэфер, 85—102.
- Гаммал М. 2013. Интеллектуалы против прагматиков: польские караимы в Крыму. В: Зеленина Г. (ред.). *Евреи: другая история*. Москва: РОССПЭН, 265—286.
- ГКУ РК ГАРК. Ф. 241. Оп. 1. Д. 378.
- ГКУ РК ГАРК. Ф. 241. Оп. 1. Д. 1471.
- ГКУ РК ГАРК. Ф. 241. Оп. 1. Д. 1504.
- ГКУ РК ГАРК. Ф. 450. Оп. 1. Д. 17.
- Григорьева Л. И. 2008. Деятельность караимского общества Крыма по изучению и сохранению этнической культуры (20-е годы XX ст.). *Культура народов Причерноморья* 143, 86—88.
- Деятельность Совещания при Караимском Духовном Правлении с участием делегатов от общин (16—21 июля 1917 г.). 1917. *Известия Таврического и Одесского Караимского Духовного Правления*. № 4. Евпатория: Канцелярия Таврического и Одесского Караимского Духовного Правления, 3—10.
- Ельяшевич В. А. 2016а. «Карай Битиклиги». Краткий исторический очерк. *Известия Духовного управления караимов Республики Крым* 19(28), 6—10.
- Ельяшевич В. А. 2016б. «Карай Битиклиги». Краткий исторический очерк. *Известия Духовного управления караимов Республики Крым* 20(29), 7—12.
- Ельяшевич В. А. 2016с. «Карай Битиклиги». Краткий исторический очерк. *Известия Духовного управления караимов Республики Крым* 21(30), 7—10.
- Ельяшевич С. С. 1918. Карай-Битиклиги. *Известия Таврического и Одесского Караимского Духовного Правления*. № 2. Евпатория: Канцелярия Таврического и Одесского Караимского Духовного Правления, 11—13.
- Именной указ, данный Сенату о обращении Евреев к отправлению воинской повинности в натуре, с отменой с них денежного сбора, вместо отправления оной положенного. 1830. *Полное собрание законов Российской империи*. Собрание второе. Т. II. Санкт-Петербург: Типография II Отделения Собственной Е.И.В. Канцелярии, 727.

- Казас И. И. 1868. *Лезгелъ Гайладим. Учебник древнееврейского языка с татарским переводом*. Ч. I—II. Одесса: Типография М. Бейленсона.
- Казас И. И. 1899. *Кившино Шель Олам, т.е. «Мировые тайны» (по Симону). Рассуждения о Боге, провидении и бессмертии*. Евпатория: Типография М. Л. Мурованского (на ивр.).
- Казас, Элиагу. 2002. *Йелед Ша'аиуим*. Ашдод: [б.и.]. (на ивр.).
- Кая И. С. 1927. По поводу одной крымчакской рукописи. В: Эрнст Н. Л. (ред.). *ИТОИАуЭ*. Т. 1(58). Симферополь: Крымполиграфтрест, 100—105.
- Кефели А. 2002. О становлении и глобальной роли караимской ученой мысли в регионе современных Западной Украины и Литвы. *Караїми Галича: історія і культура. Матеріали міжнародної наукової конференції*. Львів; Галич: Сполом, 65—75.
- Кефели А. 2007. Роль караимских общин Иерусалима, Константинополя, Крыма, Литвы и Польши в развитии караимской и общемировой литературы. *Saraimica: Quarterly Review* 1, 39—42.
- Кизилов М. 2011. *Крымская Иудея: Очерки истории евреев, хазар, караимов и крымчаков в Крыму с античных времен и до наших дней*. Симферополь: Доля.
- Книги караимов Крыма: каталог выставки книг из фондов Российской государственной библиотеки*. 2016. В: Бурмистров К., Кизилов М. (сост.). Москва: Российская государственная библиотека.
- Кокизов Д. М. 1911. Русский язык или татарский. *Караимская жизнь*. Кн. 2. Москва: В. И. Синани, 34—36.
- Крымские караимы. Материалы по истории и культуре в Бахчисарайском заповеднике: каталог*. 2013. В: Полканова А. Ю., Алпашкина О. Н (сост.). Симферополь: Ассоциация крымских караимов «Крымкарайлар».
- Кузнецова И. А. 2002. О дизайне караимской типографики в Крыму. *Вісник харківської державної академії дизайну і мистецтва* 8, 23—34.
- Латышева Е. В. 2007. Карай Битиклиги — караимская национальная библиотека, изучения и систематизация рукописей и книг. *Одиннадцатые Запорожские еврейские чтения. Сборник статей*. Запорожье: ЗНУ; ЗГОО «Украина—Израиль», 258—263.
- Медведева Л. Я. 1988. О коллекции караимских и крымчакских рукописей в ЛО Института Востоковедения АН СССР. *Советская тюркология* 6, 89—102.
- Морозова О. М. 2008. В тени собственного творения (О. Н. Штейнберг и его этимологический словарь) *RELGA. Научно-культурологический журнал* 9 (172). URL: <http://www.relga.ru/Environment/WebObjects/tgu-www.woa/wa/Main?textid=2203&level1=main&level2=articles> (дата обращения: 17.09.2016).
- Мусаева У. К. 2002. Из истории изучения этнографии народов Крыма в 20-х — 30-х годах XX века в Евпатории. *Культура народов Причерноморья* 39, 74—81.
- Мусаева У. К. 2004. *Подвижники крымской этнографии, 1921—1941: Историкографические очерки*. В: Непомнящий А. А. (ред.). Симферополь: [б.и.] (*Библиография крымоведения* 2).
- Мусаева У. К. 2014. Плюсы и минусы «национальной музейной политики»: краеведческий музей в Евпатории (20—30-е годы XX века) *Вестник Московского городского педагогического университета. Серия «Исторические науки»* 3, 41—48.
- Непомнящий А. А. 2009. Неизвестные документы о судьбе коллекции Карай-Битиклиги. *Крымский архив* 11, 303—316.
- Непомнящий А. А. 2010. Утраченная коллекция: новые документы о судьбе караимского книжного собрания Карай-Битиклиги. В: Полевщикова О. В., Самодурова В. А., Суворовцева О. В. (ред.). *Стародрукі і рідкісні видання в університетській бібліотеці. Матеріали Міжнародних книгознавчих читань*. Одеса: Астро-принт, 199—217.
- Парафило Д. М. 2011. К истории передачи библиотеки А. Ю. Мичри Евпаторийской караимской общине. В: Анисимова О. С., Ганкевич В. Ю., Непомнящий А. А. (ред.). *Актуальные вопросы истории, культуры и этнографии Юго-Восточного Крыма: материалы III Международной научной конференции*. Новый Свет: Соло—Рич, 141—146.

- Парафило Д. М. 2013. К вопросу о формировании книжной коллекции «Карай-Битиклиги». *Ученые записки Таврического национального университета им. В. И. Вернадского. Серия «Исторические науки»*. Т. 26(65). № 2, 112—124.
- Парафило Д. М. 2014. Книжные раритеты «Карай-Битиклиги»: опыт реконструкции на примере «списка М. С. Сарача». *Ученые записки КФУ им. В. И. Вернадского. Серия «Исторические науки»*. Т. 27. № 2(66), 57—62.
- Полканова А. Ю. 2007. Крымскокараимские этнографические и религиозные предметы в фондах БГИКЗ. *Сборник докладов научно-практической конференции, посвященной 90-летию со дня открытия Бахчисарайского музея*. Симферополь: ДОЛЯ, 141—150.
- Приднєв С. 1996. Караимские книги, изданные в Евпатории. *Известия КРКМ* 14, 58—64.
- Протоколы заседаний Общенационального Караимского Съезда, происходившего в г. Евпатории от 27 августа по 3 сентября 1917 года 1917. *Известия Таврического и Одесского Караимского Духовного Правления*. № 5—6. Евпатория: Канцелярия Таврического и Одесского Караимского Духовного Правления, 5—25.
- Прохоров Д. А. 2009. Гаскала в Одессе во второй половине XIX века и ее влияние на караимские общины Юга России: культурно-просветительский аспект. *Еврейская культура и ее контексты: Материалы XVI Ежегодной Международной Междисциплинарной конференции по иудаике*. Вып. 27. Ч. 3. Москва: Сэфер, 267—286.
- Прохоров Д. А. 2014а. Зразки релігійної літератури караїмів у фондах Бахчисарайського історико-культурного заповідника. *XVIII Сходознавчі читання А. Кримського. Тези доповідей міжнародної наукової конференції (17-18 жовтня 2014 р.)*. Київ: Інститут сходознавства ім. А. Ю. Кримського, 62—63.
- Прохоров Д. А. 2014b. Каноническая религиозная литература караимов в фондах Бахчисарайского историко-культурного заповедника. В: Алексеенко Н. А., Афиногенов Д. Е., Куш Т. В., Степаненко В. П., Хоффманн Х., Яшаева Т. Ю. (ред.). *Великая схизма. Религии мира до и после разделения церквей. Тезисы докладов и сообщений XVI Международной конференции по истории религии и религиоведению (Севастополь, 26-31 мая 2014 г.)*. Севастополь: НЗХТ, 30—32.
- Прохоров Д. А. 2015. Екземпляри Тори у фондах Бахчисарайського історико-культурного заповідника В: Савицький О. Д., Титова О. М., Бесова Л. М., Білокін С. І., Гріффен Л. О. (ред.). *Сіверщина в історії України. Збірник наукових праць* 8. Київ-Глухів: Центр пам'яткознавства НАН України; УТОПІК, 330—334.
- Прохоров Д. А., Белый О. Б. 2008. Обзор документов фонда Таврического и Одесского караимского духовного правления из государственного архива в АР Крым. *МАИЭТ* XIV, 513—573.
- Синани В. 1911. К статистике караимов. *Караимская жизнь*. Кн. 1. Москва: В. И. Синани, 30—37.
- Синани И. И. 1889. *История возникновения и развития караимизма: По Пинскеру и другим источникам. Краткая история литературной деятельности караимских писателей*. Ч. II. Санкт-Петербург: Типография Дома призрения малолетних бедных.
- Собрание еврейских стихотворений И. Казаса*. 1910. Одесса: Типография Акционерного Южно-Русского общества печатного дела (на ивр.).
- Султанский, Мордехай бен-Иосиф. 1913. В: Каценельсон Л. (ред.). *Еврейская энциклопедия. Свод знаний о еврействе и его культуре в прошлом и настоящем*. Т. XIV. Сараево—Трани. Санкт-Петербург: Типография Акционерного Общества Брокгауз—Ефрон, 637.
- Съезд караимского духовенства в Евпатории. 1917. *Известия Таврического и Одесского Караимского Духовного Правления*. № 3. Евпатория: Канцелярия Таврического и Одесского Караимского Духовного Правления, 4—11.
- Таврическая губерния*. 1904. В: Тройницкий Н. А. (ред.). Санкт-Петербург: Центральный статистический комитет МВД.
- Тирияки В. З. 2004. Некоторые особенности перевода караимского Декалога в издании ТаНаХа. 1841 г. В: Abkowicz M., Jankowskiy H. (eds.). *Karaj kiuñlari. Dziedzictwo narodu karaimskiego we współczesnej Europie*. Wrocław: Bitik, 253—258.

- Тищенко-Монастирська О. О. 2013. Мовні особливості караїмської медуми з фондів Бахчисарайського історико-культурного заповідника. *V наукові читання пам'яті У. Боданінського: тези доповідей та повідомлень міжнародної наукової конференції*. Сімферополь: Антиква, 70.
- Указатель рукописных и старопечатных книг, переданных в 1976 г. из Бахчисарайского историко-археологического музея в Государственную Публичную библиотеку им. М. Е. Салтыкова-Щедрин.* 2007. В: Абдульваап Н. (сост.). Симферополь: Доля.
- Фиркович М. 1917а. Национальная караимская библиотека при Духовном Правлении «Карай Битиклиги». *Известия Таврического и Одесского Караимского Духовного Правления*. № 2. Евпатория: Канцелярия Таврического и Одесского Караимского Духовного Правления, 8—9.
- Фиркович М. Я. 1917б. Национальная караимская библиотека при Духовном правлении Карай-Битиклиги (продолжение). *Известия Таврического и Одесского Караимского Духовного Правления*. № 5—6. Евпатория: Канцелярия Таврического и Одесского Караимского Духовного Правления, 41—43.
- Шапира Д. 2004. Нынешнее состояние ряда приписок к колофонам на библейских рукописях из первого собрания А. С. Фирковича. *Материалы одиннадцатой ежегодной международной междисциплинарной конференции по иудаике*. Вып. 1. Москва: Сефер, 102—130.
- Янбаева Я. 1998. Тюркоязычные книги из Еврейского фонда в бывшем Азиатском музее. *Евреи в России: История и культура. Сборник научных трудов*. Санкт-Петербург: Петербургский еврейский университет, 7—14.
- Achtajewa G. 2007. Medżuma Elijahu Kyldży z Bachczyseraju. *Awazymyz* 2. URL: <http://www.awazymyz.karaimi.org/ru/stati/item/208-medzuma-elijahu-kyldzy-z-bachczyseraju> (дата обращения: 25.12.2016).
- Miller Ph. 1998. Agenda in Karaite printing in the Crimea During the Middle Third of the Nineteenth Century. *Studies in Bibliography and Booklore* XX, 82—88.
- Szapszał S. 1935—1936. Słów kilkao książętach karaïmskich Czelebi i ich działalności oświatowej. *Mysł Karaïmska*. R. 11. Z. 11. Wilno: Towarzystwo Miłośników Historji i Literatury Karaïmskiej, 8—11.

References

- A. G. 1912. In Kacnel'son L. (ed.). *Evrejskaja jenciklopedija. Svod znanij o evrejstve i ego kul'ture v proshlom i nastojashhem (The Jewish Encyclopedia. Body of knowledge about Judaism and its culture, past and present)*. Vol. IX. *Iudan—Landenburg*. Saint Petersburg: “Tipografija Akcionernogo Obshhestva Brokgauz—Efron” Publ., 307—308 (in Russian).
- Akchokrakly, O. 1928. In Jernst N. L. (ed.). *Izvestija Tavricheskogo obshhestva istorii, arheologii i jetnografii (Proceeding of Taurian Society of History, Archaeology and Ethnography)*. Vol. 2(59). Simferopol: “Krympoligraftrest” Publ., 158—172 (in Russian).
- Achkinazi, I. V. 2000. *Krymchaki. Istoriko-jetnograficheskij ocherk (Krymchaks. Historical and Ethnographic Essay)*. Simferopol: “DAR” Publ. (in Russian).
- Bashjaci. 1909. In Kacnel'son L. (ed.). *Evrejskaja jenciklopedija. Svod znanij o evrejstve i ego kul'ture v proshlom i nastojashhem (The Jewish Encyclopedia. Body of knowledge about Judaism and its culture, past and present)*. Vol. III. *Arabo-evrejskaja literatura—Bdellij (Arab-Jewish literature—Bdellium)*. Saint Petersburg: “Tipografija Akcionernogo Obshhestva Brokgauz—Efron” Publ., 951—957 (in Russian).
- Belyj, O. B. 1996. In *Krymskij muzej (The Crimean Museum)* 2/95, 105—117 (in Russian).
- Bernfel'd, S. 1910. Galaha. In Kacnel'son L. (ed.). *Evrejskaja jenciklopedija. Svod znanij o evrejstve i ego kul'ture v proshlom i nastojashhem (The Jewish Encyclopedia. Body of knowledge about Judaism and its culture, past and present)*. Vol. VI. *Gadassij—Dante*. Saint Petersburg: “Tipografija Akcionernogo Obshhestva Brokgauz—Efron” Publ., 36—55 (in Russian).
- Vasil'eva, O. V., Lebedev, V. V. 1983. In Enin G. P., Efimova N. A. (eds.). *Istochniki po istorii otechestvennoj kul'tury v sobranijah i arhivah otdela rukopisej i redkih knig Sbornik nauchnyh trudov (Sources on the history of Russian culture in the collections and archives of the department of*

- manuscripts and rare books. Collection of scientific papers*). Leningrad: “Gosudarstvennaja publichnaja biblioteka im. M. E. Saltykova-Shhedrina” Publ., 131—139 (in Russian).
- Vihnovich, V. L. 2012. *Karaim Avraam Firkovich: Evrejskie rukopisi. Istorija. Puteshestvija (Karaim Firkovich Abraham: Jewish manuscript. History. Travels)*. Saint Petersburg: “Akademija issledovanija kul'tury”.
- G. S. 1918. In *Izvestija Karaimskogo Duhovnogo Pravlenija (Proceedings of the Karaite Religious Board)*. No 1. Evpatorija: “Kanceljarija Tavricheskogo i Odesskogo Karaimskogo Duhovnogo Pravlenija” Publ., 6—10 (in Russian).
- Gadassi, Iuda ben-Il'ija ga-Abel'. 1912. In Kacnel'son L. (ed.). *Evrejskaja jenciklopedija. Svod znanij o evrejstve i ego kul'ture v proshlom i nastojashhem (The Jewish Encyclopedia. Body of knowledge about Judaism and its culture, past and present)*. Vol. V. Bressjuir—Gadassi. Saint Petersburg: “Tipografija Akcionernogo Obshhestva Brokgauz—Efron” Publ., 953—956 (in Russian).
- Gammal, M. 2012a. In *Novye issledovanija po evrejskoj istorii. Materialy XIX Mezhdunarodnoj ezhegodnoj konferencii po iudaike. Akademicheskaja serija (New research on Jewish history. Materials of the II International Annual Conference on Judaica. Academic Series)*. Iss. 42. Vol. III. Moscow: “Sefer” Publ., 288—305 (in Russian).
- Gammal, M. 2012b. In Belova O. V. (ed.). “Staroe” i “novoe” v slavjanskoj i evrejskoj kul'turnoj tradicii (“Old” and “new” in the Slavic and Jewish cultural tradition). Moscow: “Sefer” Publ., 85—102 (in Russian).
- Gammal, M. 2013. In Zelenina G. (ed.). *Evrei: drugaja istorija (The Jews: a different story)*. Moscow: “ROSSPEN” Publ., 265—286 (in Russian).
- GKU RK GARK. F. 241. Op. 1. D. 378 (in Russian).
- GKU RK GARK. F. 241. Op. 1. D. 1471 (in Russian).
- GKU RK GARK. F. 241. Op. 1. D. 1504 (in Russian).
- GKU RK GARK. F. 450. Op. 1. D. 17 (in Russian).
- Grigor'eva, L. I. 2008. In *Kul'tura narodov Prichernomor'ja (Culture of the Black Sea)* 143, 86—88 (in Russian).
- Dejatel'nost' Soveshhanija pri Karaimskom Duhovnom Pravlenii s uchastiem delegatov ot obshhin (16—21 ijulja 1917 g.)*. 1917. In *Izvestija Tavricheskogo i Odesskogo Karaimskogo Duhovnogo Pravlenija (Proceedings of Taurida and Odessa Karaite Religious Board)*. No 4. Evpatorija: “Kanceljarija Tavricheskogo i Odesskogo Karaimskogo Duhovnogo Pravlenija” Publ., 3—10 (in Russian).
- El'jashevich, V. A. 2016a. In *Izvestija Duhovnogo upravlenija karaimov Respubliki Krym (Proceedings of the Spiritual Administration of the Republic of Crimea Karaites)* 19(28), 6—10 (in Russian).
- El'jashevich, V. A. 2016b. In *Izvestija Duhovnogo upravlenija karaimov Respubliki Krym (Proceedings of the Spiritual Administration of the Republic of Crimea Karaites)* 20(29), 7—12 (in Russian).
- El'jashevich, V. A. 2016c. In *Izvestija Duhovnogo upravlenija karaimov Respubliki Krym (Proceedings of the Spiritual Administration of the Republic of Crimea Karaites)* 21(30), 7—10 (in Russian).
- El'jashevich, S. S. 1918. In *Izvestija Tavricheskogo i Odesskogo Karaimskogo Duhovnogo Pravlenija (Proceedings of Taurida and Odessa Karaite Religious Board)*. No 2. Evpatorija: “Kanceljarija Tavricheskogo i Odesskogo Karaimskogo Duhovnogo Pravlenija” Publ., 11—13 (in Russian).
- Imennoj ukaz, dannyj Senatu o obrashhenii Evreev k otpravleniju voinskoj povinnosti v nature, s otmenoj u nih denezhnogo sboru, vmesto otpravlenija onoj polozhennogo. 1830. In *Polnoe sobranie zakonov Rossijskoj imperii (Complete Collection of Laws of the Russian Empire)*. Coll. 2. Vol. II. Saint Petersburg: “II Otd-ija Sobstvennoj E. I. V. Kanceljarii” Publ., 727 (in Russian).
- Kazas, I. I. 1868. *Leregel' Gajladim. Uchebnik drevneevrejskogo jazyka s tatarskim perevodom (Tutorial Hebrew Tatar translation.)*. Pt. I—II. Odessa: “Tipografija M. Bejlensona” Publ. (in Russian).
- Kazas, I. I. 1899. *Kivshono Shel' Olam, t.e. “Mirovye tajny” (po Simonu). Rassuzhdenija o Boge, providenii i bessmertii (“The world's secrets” (according to Simon). Arguments about God's providence and the immortality)*. Evpatorija: “Tipografija M. L. Murovanskogo” Publ. (in Hebrew).
- Kazas, Jeliagu. 2002. *Jeled Sha'ashuim*. Ashdod (in Hebrew).
- Kaja, I. S. 1927. In Jernst N. L. (ed.). *Izvestija Tavricheskogo obshhestva istorii, arheologii i jetnografii (Proceeding of Taurian Society of History, Archaeology and Ethnography)*. Vol. 1(58). Simferopol: “Krympoligrafrest” Publ., 100—105 (in Russian).

- Kefeli, A. 2002. In *Karaimi Galicha: istorija i kul'tura. Materiali mizhnarodnoi naukovoi konferencii (Galic Karaites History and Culture. Proceedings of the International Conference)*. Lviv; Galich: "Spolom" Publ., 65—75 (in Russian).
- Kefeli, A. 2007. In *Caraimica: Quarterly Review* I, 39—42 (in Russian).
- Kizilov, M. 2011. *Krymskaja Iudeja: Oчерki istorii evreev, hazar, karaimov i krymchakov v Krymu s antichnyh vremen i do nashih dnei (Crimean Judah: Essays on the History of the Jews, the Khazars, the Karaites in the Crimea and Krymchaks from ancient times to the present day)*. Simferopol: "Dolja" Publ. (in Russian).
- Knigi karaimov Kryma: katalog vystavki knig iz fondov Rossijskoj gosudarstvennoj biblioteki (Books Karaites of Crimea: catalog of the exhibition of books from the Russian state library funds)*. 2016. In Burmistrov K., Kizilov M. (eds.). Moscow: "Rossijskaja gosudarstvennaja biblioteka" Publ. (in Russian).
- Kokizov, D. M. 1911. In *Karaimskaja zhizn' (Karaites Life)*. B. 2. Moscow: "V. I. Sinani" Publ., 34—36 (in Russian).
- Krymskie karaimy. Materialy po istorii i kul'ture v Bahchisarajskom zapovednike: katalog (Crimean Karaites. Materials on the history and culture in the Bakhchisarai Museum)* 2013. In Polkanova A. Ju., Alpashkina O. N (eds.). Simferopol: "Associacija krymskih karaimov «Krymkarajlar»" Publ. (in Russian).
- Kuznecova, I. A. 2002. In *Visnik kharkivskoi derzhavnoi akademii dizajnu i mistectva (Bulletin of the Kharkiv State Academy of Design and Arts)* 8, 23—34 (in Russian).
- Latysheva, E. V. 2007. *Odinnadcatye Zaporozhskie evrejskie chtenija. Sbornik statej (Eleventh Zaporozhye Jewish reading. Collected articles)*. Zaporozhe: "ZNU"; "ZGOO «Ukraina—Izrail»", 258—263 (in Russian).
- Medvedeva, L. Ja. 1988. In *Sovetskaja tjurkologija (Soviet Turkology)* 6, 89—102 (in Russian).
- Morozova, O. M. 2008. In *RELGA. Nauchno-kul'turologicheskij zhurnal (RELGA. Scientific and cultural magazine)* 9(172). Accessed at: <http://www.relga.ru/Environ/WebObjects/tgu-www.woa/wa/Main?textid=2203&level1=main&level2=articles> (accessed 17.09.2016).
- Musaeva, U. K. 2002. In *Kul'tura narodov Prichernomor'ja (Culture of the peoples of the Black Sea)* 39, 74—81 (in Russian).
- Musaeva, U. K. 2004. *Podvizhniki krymskoj jetnografii, 1921—1941: Istorigraficheskie oчерki (Devotees Crimean ethnography, 1921-1941: Historiographical Essays)*. In Nepomnjashhij A. A. (ed.). Simferopol: [s.n.] (*Biobibliografija krymovedenija* 2) (in Russian).
- Musaeva, U. K. 2014. In *Vestnik Moskovskogo gorodskogo pedagogicheskogo universiteta. Serija "Istoricheskie nauki" (Bulletin of the Moscow City Pedagogical University. Series "History of Science")* 3, 41—48 (in Russian).
- Nepomnjashhij, A. A. 2009. In *Krymskij arhiv (Crimean archive)* 11, 303—316 (in Russian).
- Nepomnjashhij, A. A. 2010. In Polevshhikova O. V., Samodurova V. A., Suvorovceva O. V. (eds.). *Starodruki i ridkicni vidannja v universitets'kij biblioteci. Materiali Mizhnarodnih knigoznavchih chitan' (Book rarities and publications in the University library. Materials of International bibliological readings)*. Odessa: "Astro-print" Publ., 199—217 (in Russian).
- Parafilo, D. M. 2011. In Anisimova O. S., Gankevich V. Ju., Nepomnjashhij A. A. (eds.). *Aktual'nye voprosy istorii, kul'tury i jetnografii Jugo-Vostochnogo Kryma: materialy III Mezhdunarodnoj nauchnoj konferencii (Topical issues of history, culture and ethnography of South-Eastern Crimea: Proceedings of the III International Scientific Conference)*. Novyj Svet: "Solo—Rich" Publ., 141—146 (in Russian).
- Parafilo, D. M. 2013. In *Uchenye zapiski Tavricheskogo nacional'nogo un-ta im. V.I. Vernadskogo; Serija: Istoricheskie nauki (Scientific notes of Taurida National University of Vernadsky named; Series: History)*. Vol. 26(65). No 2, 112—124 (in Russian).
- Parafilo, D. M. 2014. In *Uchenye zapiski Tavricheskogo nacional'nogo un-ta im. V.I. Vernadskogo; Serija: Istoricheskie nauki (Scientific notes of Taurida National University of Vernadsky named; Series: History)*. Vol. 27. No 2(66), 57—62 (in Russian).
- Polkanova, A. Ju. 2007. In *Sbornik dokladov nauchno-prakticheskoi konferencii, posvjashhennoj 90-letiju so dnja otkrytija Bahchisarajskogo muzeja (Proceedings of the scientific-practical conference dedicated to the 90th anniversary of the opening of the museum Bakhchisaray)*. Simferopol: "DOLIA" Publ., 141—150 (in Russian).

- Pridnev, S. 1996. In *Izvestija Krymskogo respublikanskogo kraevedcheskogo muzeja (Proceedings of Crimean Republican Museum of Local Lore)* 14, 58—64 (in Russian).
- Protokoly zasedanij Obshhenacional'nogo Karaimskogo S'ezda, proishodivshego v g. Evpatorii ot 27 avgusta po 3 sentjabrja 1917 goda 1917. *Izvestija Tavricheskogo i Odesskogo Karaimskogo Duhovnogo Pravlenija (Proceedings of Taurida and Odessa Karaite Religious Board)*. No 5—6. Evpatoriya: "Kanceljarija Tavricheskogo i Odesskogo Karaimskogo Duhovnogo Pravlenija" Publ., 5—25 (in Russian).
- Prohorov, D. A. 2009. *Materialy XVI Ezhegodnoj Mezhdunarodnoj Mezhdisciplinarnoj konferencii po iudaike (Materials of XVI Annual International Interdisciplinary Conference on Jewish Studies)*. Vol. 27. Pt. 3. Moscow: "Sefer" Publ., 267—286 (in Russian).
- Prohorov, D. A. 2014a. In *XVIII Shodoznavchi chitannja A. Krims'kogo. Tezi dopovidej mizhnarodnoi naukovoï konferencii (17-18 zhovtnja 2014 r.) (XVIII oriental reading A. Krymskiy. Proceedings of international scientific conference (17-18 October 2014))*. Kyiv: "Institut shodoznavstva im. A. Ju. Krims'kogo" Publ., 62—63 (in Russian).
- Prohorov, D. A. 2014b. In Alekseenko N. A., Afinogenov D. E., Kushh T. V., Stepanenko V. P., Hoffmann H., Jashaeva T. Ju. (eds.). *Velikaja shizma. Religii mira do i posle razdelenija cerkvej. Tezisy dokladov i soobshhenij XVI Mezhdunarodnoj konferencii po istorii religii i religiovedeniju (Sevastopol', 26-31 maja 2014 g.) (Great Schism. The religions of the world before and after the separation of churches. Theses of reports and messages of the XVI International Conference on the History of Religion and Religious Studies)*. Sebastopol: "NZHT" Publ., 30—32 (in Russian).
- Prohorov, D. A. 2015. In Savic'kij O. D., Titova O. M., Besova L. M., Bilokin' S. I., Griffen L. O. (eds.) *Sivershhina v istorii Ukraini. Zbirnik naukovih prac' (Siverschyna in the history of Ukraine. Collected Works)* 8. Kiev; Gluhov: "Centr pam'jatkoznavstva NAN Ukraini"; "UTOPIK" Publ., 330—334 (in Ukrainian).
- Prohorov, D. A., Belyj, O. B. 2008. In *Materialy po arheologii, istorii i jetnografii Tavrii (Materials on archeology, history and ethnography of Tavria)* XIV, 513—573 (in Russian).
- Sinani, V. 1911. In *Karaimskaja zhizn' (Karaite life)*. B. 1. Moscow: "V. I. Sinani" Publ., 30—37 (in Russian).
- Sinani, I. I. 1889. *Istorija Istorija vozniknovenija i razvitija karaimizma: Po Pinskeru i drugim istochnikam. Kratkaja istorija literaturnoj dejatel'nosti karaimskih pisatelej (The history of the emergence and development of karaism: On Pinsker and other sources. A brief history of literary activity Karaite writers)*. Pt. II. Saint Petersburg: "Tipografija Doma prizrenija maloletnih bednyh" Publ. (in Russian).
- Sobranie evrejskikh stihotvorenij (Collection of Jewish poems)* I. Kazasa. 1910. Odessa: "Tipografija Akcionernogo Juzhno-Russkogo obshhestva pechatnogo dela" Publ. (in Hebrew).
- Sultanskij, Mordehaj ben-Iosif. 1913. In Kaceneľson L. (red.). *Evrejskaja jenciklopedija. Svod znanij o evrejstve i ego kul'ture v proshlom i nastojashhem (The Jewish Encyclopedia. Body of knowledge about Judaism and its culture, past and present)*. Vol. XIV. Saraevo—Trani. Saint Petersburg: "Tipografija Akcionernogo Obshhestva Brokgauz—Efron" Publ., 637 (in Russian).
- S'ezd karaimskogo duhovenstva v Evpatorii. 1917. *Izvestija Tavricheskogo i Odesskogo Karaimskogo Duhovnogo Pravlenija (Proceedings of Taurida and Odessa Karaite Religious Board)*. No 3. Evpatoriya: "Kanceljarija Tavricheskogo i Odesskogo Karaimskogo Duhovnogo Pravlenija" Publ., 4—11 (in Russian).
- Tavricheskaja gubernija (Taurian Gubernia)*. 1904. In Trojnickij N. A. (ed.). Saint Petersburg: "Central'nyj statisticheskij komitet MVD" Publ. (in Russian).
- Tirijaki, V. Z. 2004. In Abkowicz M., Jankowski H. (eds.). *Karaj kiuňlari. Dziedzictwo narodu karaimskiego we współczesnej Europie*. Wrocław: "Bitik" Publ., 253—258 (in Russian).
- Tishhenko-Monastirs'ka, O. O. 2013. In *V naukovij chitannja pam'jati U. Bodanins'kogo: tezi dopovidej ta povidomlen' mizhnarodnoi naukovoï konferencii (V scientific readings memory W. Bodaninsky: abstracts and reports of international scientific conference)*. Simferopol: "Antikva" Publ., 70 (in Russian).
- Ukazatel' rukopisnyh i staropechatnyh knig, peredannyh v 1976 g. iz Bahchisarajskogo istoriko-arheologičeskogo muzeja v Gosudarstvennuju Publichnuju biblioteku im. M. E. Saltykova-Shhedrina ((Index of manuscripts and early printed books, transferred in 1976 from the Bakhchisaray Historical and Archaeological Museum in the Saltykov-Shchedrin State Public Library))*. 2007. In Abdulvaap N. (ed.). Simferopol: "Dolja" Publ. (in Russian).

- Firkovich, M. 1917a. In *Izvestija Tavricheskogo i Odesskogo Karaïmskogo Duhovnogo Pravlenija (Proceedings of Taurida and Odessa Karaite Religious Board)*. No 2. Evpatorija: "Kanceljarija Tavricheskogo i Odesskogo Karaïmskogo Duhovnogo Pravlenija" Publ., 8—9 (in Russian).
- Firkovich, M. Ja. 1917b. In *Izvestija Tavricheskogo i Odesskogo Karaïmskogo Duhovnogo Pravlenija (Proceedings of Taurida and Odessa Karaite Religious Board)*. No 5—6. Evpatorija: "Kanceljarija Tavricheskogo i Odesskogo Karaïmskogo Duhovnogo Pravlenija" Publ., 41—43 (in Russian).
- Shapira, D. 2004. In *Materialy odinnadcatoj ezhegodnoj mezhdunarodnoj mezhdisciplinarnoj konferencii po iudaike (Proceedings of the eleventh annual international interdisciplinary conference on Jewish studies)*. Iss. 1. Moscow: "Sefer" Publ., 102—130 (in Russian).
- Janbaeva, Ja. 1998. In *Evrei v Rossii: Istorija i kul'tura. Sbornik nauchnyh trudov (Jews in Russia: History and Culture. Collected articles)*. Saint Petersburg: "Peterburgskij evrejskij universitet" Publ., 7—14 (in Russian).
- Achtajewa, G. 2007. Medżuma Eljahu Kyldży z Bachczyseraju. Awazymyz 2. Accessed at: <http://www.awazymyz.karaimi.org/ru/stati/item/208-medzuma-elijahu-kyldzy-z-bachczyseraju> (accessed 25.12.2016).
- Miller, Ph. 1998. Agenda in Karaite printing in the Crimea During the Middle Third of the Nineteenth Century. *Studies in Bibliography and Booklore* XX, 82—88.
- Szapszał, S. 1935—1936. Słów kilkao książętach karaïmskich Czelebi i ich działalności oświatowej. *Mysł Karaïmska*. R. 11. Z. 11. Wilno: "Towarzystwo Miłośników Historji i Literatury Karaïmskiej" Publ., 8—11.



Рис. 1. Меджума. КП-4958/8. Фотографы И. Сальников, В. Темная.

Fig. 1. Mejuma. KP-4958/8. Photographers I. Salnikov, V. Temnaja.



Рис. 2. Сборник молитв «Мекаббеч», 1734 г. КП-4974/24. Фотографы И. Сальников, В. Темная.

Fig. 2. Collection of prayers "Mekabech", 1734. KP-4974/24. Photographers I. Salnikov, V. Temnaja.

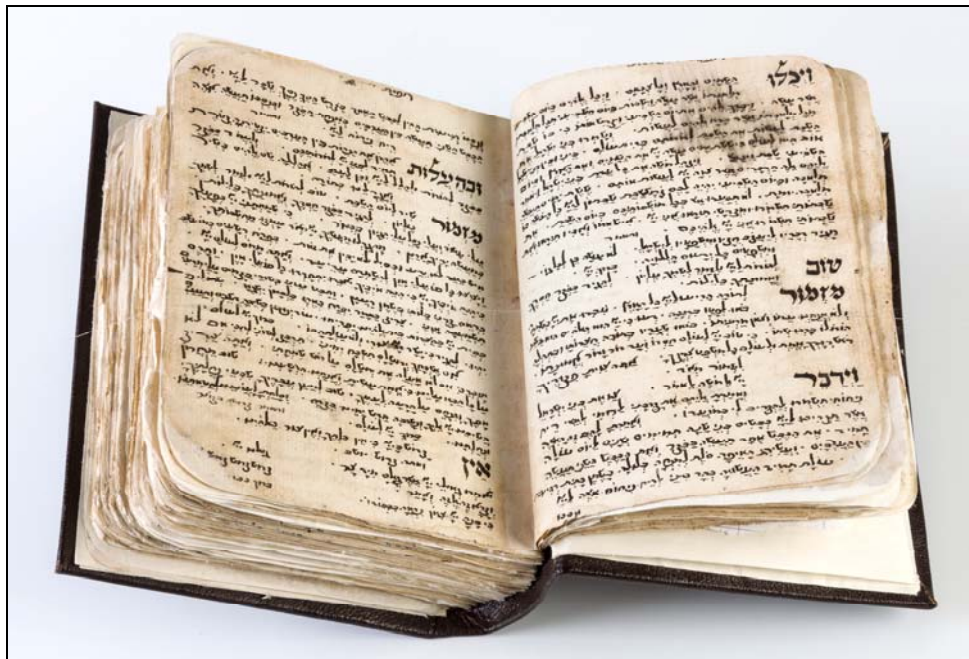


Рис. 3. Молитвенник. Венеция, 1528—1529 гг. КП-9977/678 8022. Фотографы И. Сальников, В. Темная.

Fig. 3. The Prayer Book. Venice, 1528—1529. KP-9977/678 8022. Photographers I. Salnikov, V. Temnaja.

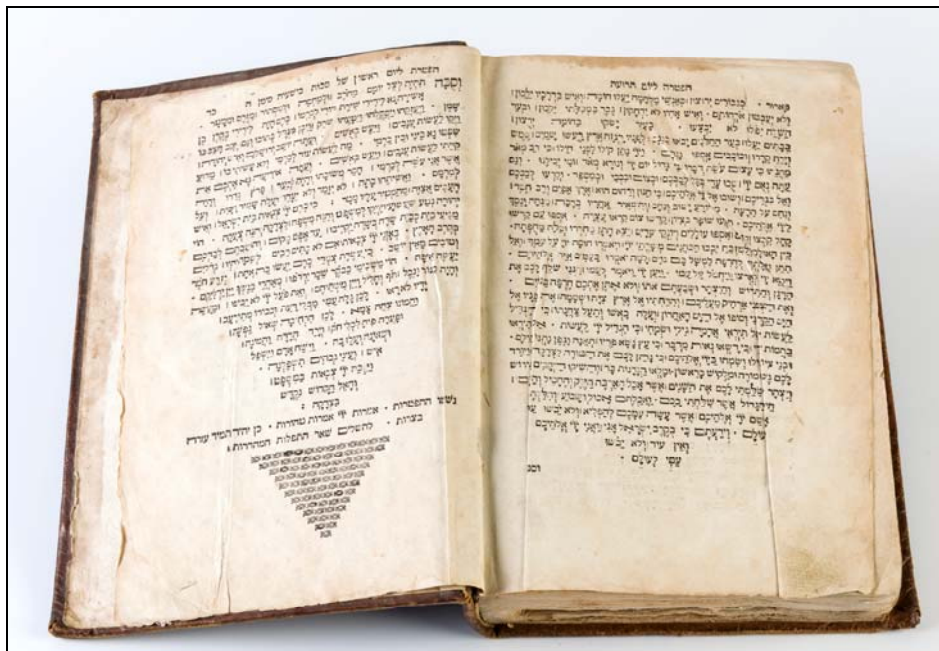


Рис. 4. Молитвенник. Кырк-Йер, 1804—1805 гг. КП-4997/47. Фотографы И. Сальников, В. Темная.

Fig. 4. The Prayer Book. Kyrk Yer, 1804—1805. KP-4997/47. Photographers I. Salnikov, V. Temnaja.

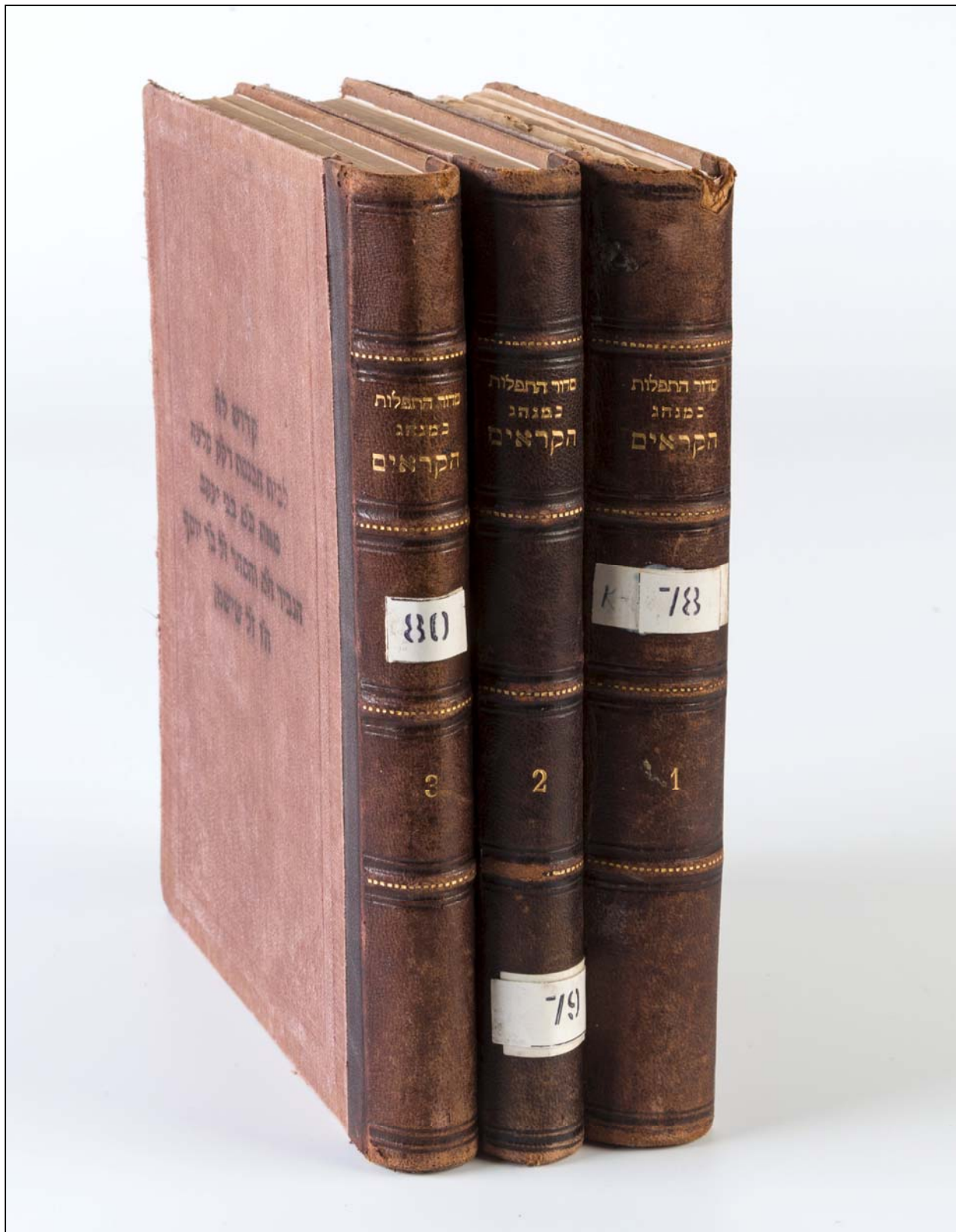


Рис. 5. Сидур га-тефилот ке-мингаг га-караим (Т. 1—3). КП-5028/78–КП-5030/80. Фотографы И. Сальников, В. Темная.

Fig. 5. Siddur ha-tefilot ke-mingag ha-karaim (Vol. 1—3). KP-5028/78-KP-5030/80. Photographers I. Salnikov, V. Temnaja.



Рис. 6. Фиркович А. Сефер Авнэ-Зиккарон. 1872 г. КП-5045/95. Фотографы И. Сальников, В. Темная.

Fig. 6. Firkovich A. Sefer Avne-Zikkaron. 1872. KP-5045/95. Photographers I. Salnikov, V. Temnaja.



Рис. 7. Фиркович А. Тмунат Гамачебот. 1872 г. КП-5046/96. Разворот. Фотографы И. Сальников, В. Темная.

Fig. 7. Firkovich A. Tmunat Gamachebot. 1872. KP-5046/96. Reversal. Photographers I. Salnikov, V. Temnaja.



Рис. 8. Ветхий Завет (Танах). Венеция, 1529 г. КП-5049/99. Фотографы И. Сальников, В. Темная.

Fig. 8. The Old Testament (Tanakh). Venice, 1529. KP-5049/99. Photographers I. Salnikov, V. Temnaja.



Рис. 9. Ветхий Завет (ТаНаХ). Венеция, 1529 г. КП-5049/99. Разворот. Фотографы И. Сальников, В. Темная.

Fig. 9. The Old Testament (Tanakh). Venice, 1529. KP-5049/99. Reversal. Photographers I. Salnikov, V. Temnaja.

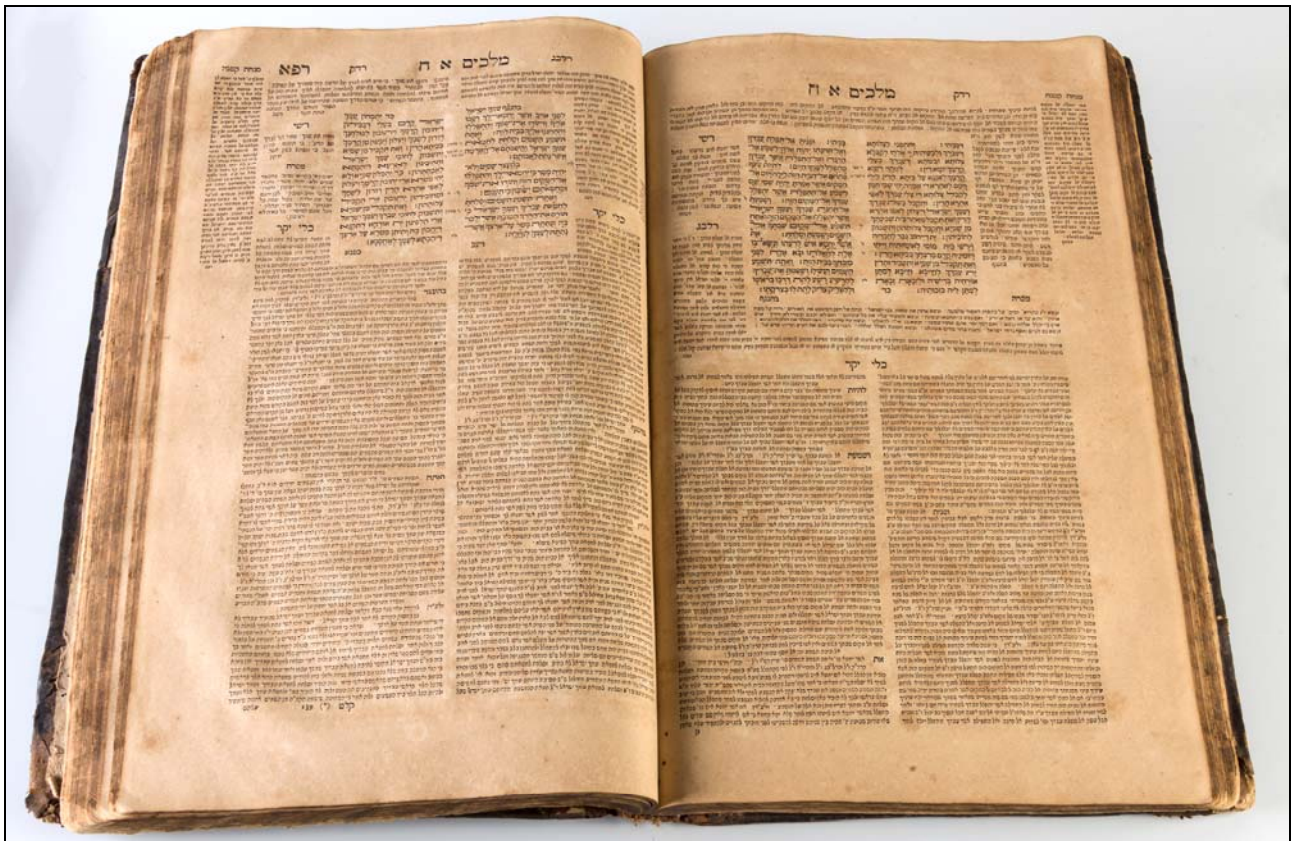


Рис. 10. Ветхий Завет (ТаНаХ). Амстердам, 1720-е гг. КП-9029/642. Фотографы И. Сальников, В. Темная.

Fig. 10. The Old Testament (TaNaH). Amsterdam, 1720s. KP-9029/642. Photographers I. Salnikov, V. Temnaja.

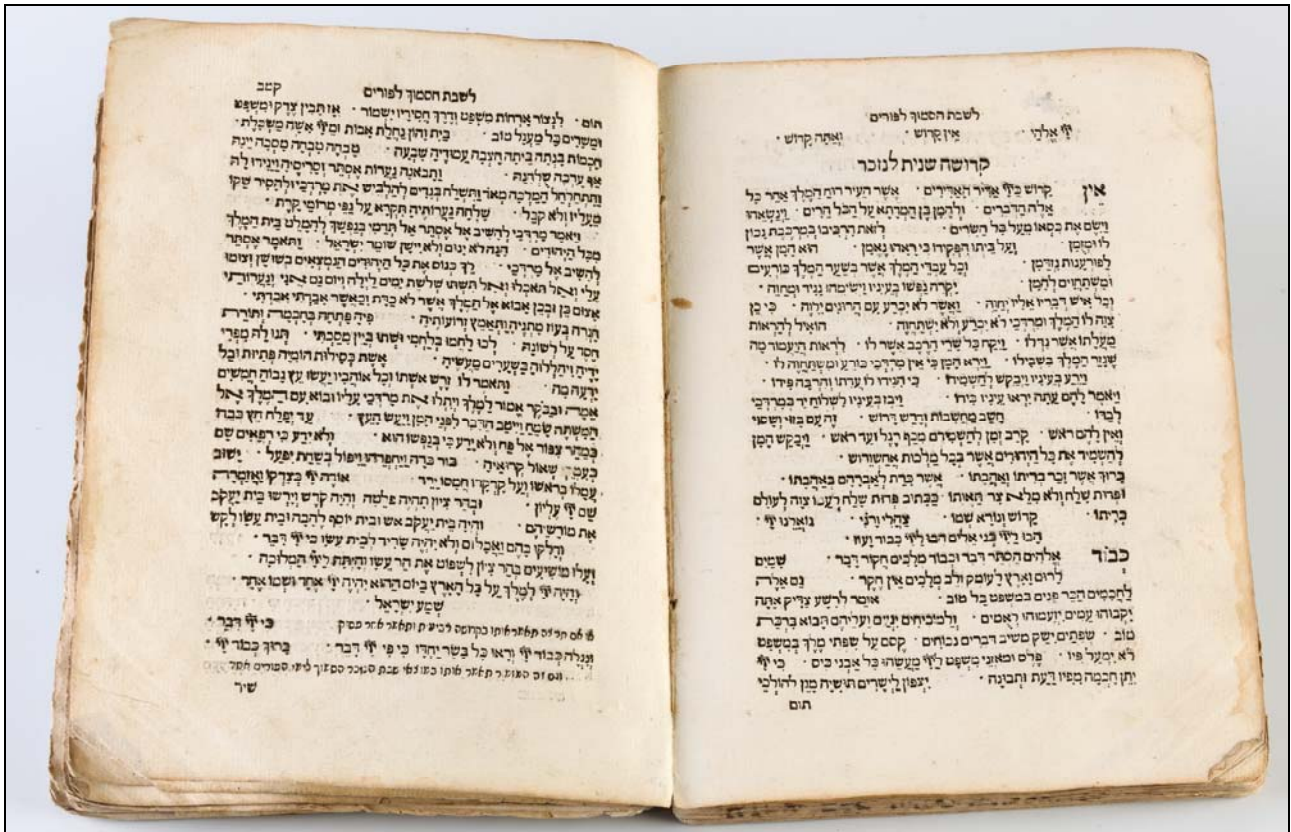


Рис. 11. Собрание молитв. Чуфут-Кале/Евпатория, втор. пол. XVIII в. — перв. пол. XIX в. КП-9964/665. Фотографы И. Сальников, В. Темная.

Fig. 11. Meeting of prayers. Chufut Kale / Evpatoria, second half of the XVIII century — first half of the XIX century. KP-9964/665. Photographers I. Salnikov, V. Temnaja.



Рис. 12. Сидур га-тефилот ке-мингаг га-караим. Ч. 1. Вильна, 1868 г. КП-9968/669. Лицевая переплетная крышка. Фотографы И. Сальников, В. Темная.

Fig. 12. Siddur ha-tefilot ke-mingag ha-karaim. Part 1. Vilna, 1868 KP-9968/669. Front cover. Photographers I. Salnikov, V. Temnaja.

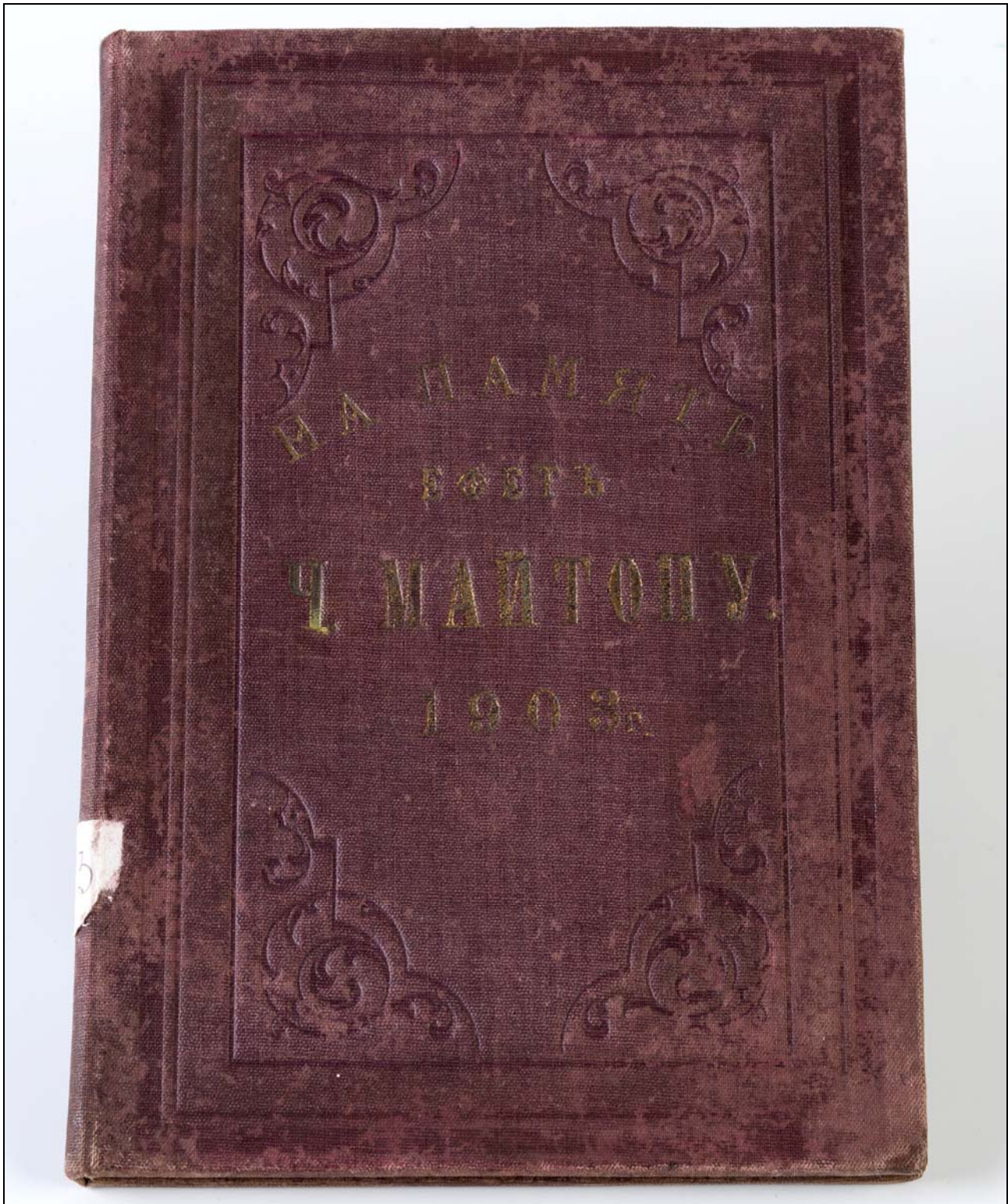


Рис. 13. Учебник древне-библейского языка для караимских детей первого учебного возраста А. Коккея. Одесса, 1903 г. КП-9972/673. Обратная переплетная крышка. Фотографы И. Сальников, В. Темная.

Fig. 13. Textbook of the ancient Biblical language for Karaite children of the first academic age by A. Kokkey. Odessa, 1903, KP-9972/673. Reversible cover. Photographers I. Salnikov, V. Temnaja.



Рис. 14. Сидур га-тефилот ке-мингаг га-караим. Ч. 1. Вильна, 1891 г. КП-9974/675. Фотографы И. Сальников, В. Темная.

Fig. 14. Siddur ha-tefilot ke-mingag ha-karaim. Part 1. Vilna, 1891, KP-9974/675. Photographers I. Salnikov, V. Temnaja.



Рис. 15. Ветхий Завет (ТаНаХ). Венеция, Дидигаро, 1568 г. КР-9997/698. Фотографы И. Сальников, В. Темная.

Fig. 15. The Old Testament (Tanakh). Venice, Didigaro, 1568. КР-9997/698. Photographers I. Salnikov, V. Temnaja.